

Hep

33

**DIALOGUES
FAMILIERS,
ET AUTRES**

*contenant quelques difficultez
de Grammaire,*

Mis au jour

PAR

FRANÇOIS ROUX,

*Secretaire de S. A. S. Monseigneur le Duc
de Saxe-Weimar, & Lecteur
public de l'Université
de Jene.*

A JENE,

Aux dépens de JEAN FELIX BIELCKE.

1712.

DL 303

DICTIONNAIRE

FAMILIERS

ET

contenant quelques diffinitions

de Grammaire, de Logique

de Philosophie, de Jurisprudence

de Médecine, de Chirurgie

PAR

FRANÇOIS ROUX

Docteur en Médecine de la Faculté de Médecine de Paris

de la Société Royale de Médecine de Paris

de la Société Royale de Chirurgie de Paris

de la Société Royale de Littérature de Paris

de la Société Royale de Sciences de Paris

de la Société Royale de Médecine de Montpellier

de la Société Royale de Médecine de Bordeaux

de la Société Royale de Médecine de Lyon

de la Société Royale de Médecine de Toulouse

de la Société Royale de Médecine de Nancy



A Messieurs les Etudiants
de l' Université de
JENE

qui se servent de mon instruction
dans la Langue Françoisé.



MESSIEURS.

DE toutes les intentions qu'on peut
avoir en dédiant un livre, une des
plus loüables est sans doute d'offrir
des choses qui peuvent être de quelque
utilité à celuy à qui on les presente. Voi-
là, Messieurs, ce qui m'a fait resoudre à
vous dédier les Dialogues que je donne au
public: car ils sont principalement pour vô-
tre usage, & il y a déjà quelque temps que
vous les attendez avec impatience. Mais

en vous les offrant, il est bon de vous avertir, que pour travailler au goût de tout le monde, j'ay été obligé de faire imprimer de deux sortes de Dialogues. Les premiers ne contiennent que quelques manieres de parler familiares, & les autres renferment quelques difficultez de Grammaire. Il a fallu en user ainsi pour contenter ceux qui me l'ont demandé expressément, & comme j'ay été un peu pressé dans mon travail, je n'ay pas fait difficulté d'emprunter les premiers Dialogues d'un Auteur qui a le mieux reussi dans cette matiere, suivant le but que je me suis proposé. Pour ce qui regarde les autres Dialogues, j'aurois creü ennuyer par une repetition inutile, si je n'avois dit que ce qui est dans la Grammaire. C'est pourquoy j'ay taché d'éclaircir des Regles qui ne me paroissent pas assez claires pour certaines personnes, ou j'ay ajouté des choses, qui me semblent assez importantes, pour meriter une attention particuliere. Vous voyez, Messieurs, par là que tout mon but n'est que de travailler pour vôtre avancement, & que vous devez regarder la dernière partie des Dialogues comme

comme un Supplement aux preceptes que vous avez deja. Je ne doute donc point que vous ne receviez de bon œil ce que je vous offre: l'affection dont vous m'honorez, m'assure de cette faveur, & je vous supplie de me faire encore celle d'être persuadé, que je seray toute ma vie avec un zele & un attachement particulier,

MESSIEURS

Votre tres humble & tres
obeissant serviteur

à yene ce 20. de
Decembre 1711.

FRANÇOIS ROUX.

A 3 DIA-



DIALOGUES FAMILIERS.
PREMIER DIALOGUE.

Bon jour Monsieur.

{ Messieurs.
Madame.
Bon jour { Mesdames.
Mademoiselle.
Mesdemoiselles.

{ mon Pere.
Bon soir { ma Mere.
mon Frere.

{ ma Sœur.
Bonne Nuit { mon Oncle.
ma Tante.

Monsieur, je suis vôtre Serviteur.

Monsieur, je suis le vôtre.

Comment vous portez-vous ?

Je me porte bien, Dieu merci.

Fort bien, pour vous servir.

Asses bien.

Avôtre service.

Là là, tout doucement.

Pas trop bien.

Je



Gemeine Gespräche

Das erste Gespräch.

Guten Tag Mein Herr.

ihre Herren.

meine Frau.

Guten Tag } ihre Frauen.

meine Jungfer.

ihre Jungfern.

Guten Abend } Mein Vater.

meine Mutter

mein Bruder.

Gute Nacht. } meine Schwester.

mein Vetter.

meine Muhme.

Mein Herr ich bin euer Diener.

Mein Herr ich bin der eurtige.

Wie gehet es euch?

Es gehet mir wohl/ Gott sey danck!

Sehr wohl euch zu dienen.

Ziemlich wohl.

Zu eurem Dienste.

So hin/ wie es pflegt zu seyn!

Eben nicht gar zu wohl.

Je suis tout à vôtre service.

Vous puis - je rendre quelque service ?

Je vous suis obligé.

Je vous rends graces.

Je vous remercie.

Je vous suis infiniment obligé.

Je vous remercie de tout mon cœur.

Je suis vôtre Serviteur tres humble.

Je suis le vôtre.

Vous êtes bien obligeant.

Comment se porte Monsieur vôtre Frere.

Il se porte bien.

Il sera bienaise, si vous le venez voir.

Je suis son serviteur.

Je n' auray pas le temps de le voir aujourd' huy.

Asseyez - vous.

Donnez une chaise à Monsieur.

Il n' est pas necessaire.

Il faut que j' ail e faire une visite icy prés.

Vous êtes bien pressé.

Je n' étois venu que pour sçavoir comment vous vous portiez.

A Dieu, Monsieur, jusqu' à revoir.

Je suis bienaise de vous avoir trouvé en bonne santé.

Je vous baise les mains.

Je suis vôtre tres humble serviteur.

Vôtre tres humble serviteur.

Ich bin euch zu allen gefälligen Diensten ganz er-
geben

Kan ich euch etlichen Dienst erweisen?

Ich bin euch verbunden.

Ich sage euch Dank.

Ich bedanke mich.

Ich bin euch höchstens verbunden!

Ich sage euch herzlich Dank.

Ich bin euer gehorsamster Diener.

Ich bin der eure dargegen.

Ihr seyd überaus höfflich.

Wie gehet es eurem Herrn Bruder?

Es gehet ihm noch alle wohl.

Es wird ihm lieb seyn/ wenn ihr ihn besuchen werdet.

Ich bin sein Diener.

Ich werde heute nicht Zeit haben/ ihn zu besuch en

Sehet euch nleder.

Gebet dem Herrn einen Stuhl.

Es ist nicht nöthig.

Ich muß hier in der Nähe jemand besuchen.

Ihr eilet gar zu sehr.

Ich kam nur hieher zu vernemen/ wie es euch
gete.

Wdt befohlen/ mein Herr/ bis wir uns wieder sehen

Es ist mir lieb/ daß ich euch bey guter Gesundheit an
getroffen.

Ich küsse euch die Hände.

Ich bin euer gehorsamster Diener.

Euer gehorsamster Diener.

SECOND DIALOGUE.

Pour parler François.

Etes-vous bien sçavant dans la Langue Françoisè?

Pas trop, je ne sçai quasi rien.

On dit pourtant, que vous parlez fort bien.

Je voudrois bien qu'il fût vray, je sçaurois ce que je ne sçai pas.

Il fera vray si vous voulez, & je vous enseigneray la maniere d'apprendre bientôt le François.

Vous me ferez un tres grand plaisir.

La methode la plus facile pour apprendre le François, c'est de parler souvent.

Pour parler il faut sçavoir quelque chose.

Vous en sçavez assez.

Je ne sçai que quatre ou cinq mots, que j'ay appris par cœur.

Cela suffit pour commencer à parler.

Si cela étoit, je serois devenu sçavant en peu de temps.

N'entendez-vous point ce que je vous dis?

Je l'entends & le comprends fort bien; mais je n'ay pas la facilité de parler.

Cette facilité viendra avec le temps.

Je suis trop impatient.

Combien y a-t-il que vous apprenez?

Il y a plus de huit jours.

Il n'y a pas encore un mois.

Votre Maitre ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler François?

Ouy

Das andere Gespräch.
Französisch zu reden.

Verlehet ihr die Französische Sprache wohl?

Nicht gar wohl/ ich weiß fast gar nichts.

Man saget doch/ daß ihr sehr wohl redet.

Ich wolte daß es wahr wäre/ so würde ich wissen/
was ich nicht weiß.

Es wird wohl wahr werden/ wenn ihr nur wollet/
und ich will euch die Art und Weise sagen/ bald
Französisch zu lernen.

Ihr werdet mir einen grossen Gefallen erweisen.

Die leichteste Art/ das Französische zu lernen/ ist/
daß man oft redet.

Wenn man reden will/ muß man etwas wissen.

Ihr wißet schon genug.

Ich weiß nicht mehr als 4. oder 5. Wörter/ die ich
auswendig gelernet habe.

Das ist den Anfang zum reden zu machen schon genug.

Wenn dem so wäre/ so würde ichs in kurzer Zeit ge-
lernet haben.

Verstehet ihr nicht/ was ich euch sage?

Ich verstehe und begreiffe es sehr wohl/ aber ich kan
mit dem Reden nicht fortkommen

Mit der Zeit wirds schon leichter werden.

Ich bin gar zu ungeduldig.

Wie lange ist/ daß ihr lernet?

Es ist über acht Tage.

Es ist noch nicht ein Month.

Saget euch euer Sprachmeister nicht/ daß man alle-
zeit Französisch reden muß?

Ja/

Ouy Monsieur, il me le dit souvent.
 Pourquoi donc ne parlez vous pas ?
 Avec qui voulez vous que je parle ?
 Avec ceux qui vous parleront.
 Je voudrois bien parler, mais je n'ose.
 Croyez-moy, soyez hardi, & parlez sans prendre
 garde si vous dites bien ou mal.
 Si je parle de cette maniere-là, tout le monde se mo-
 quera de moy.
 Ne sçavez-vous pas que pour apprendre à parler
 bien, on commence à parler mal ?
 Je veux donc suivre vôtre conseil.

TROISIE'ME DIALOGUE.

Du Temps.

Quel temps fait-il ?

Il fait beau temps.

Il fait mauvais temps.

Il fait froid.

Pleut-il ?

Je ne le crois pas.

Le vent est changé.

Nous aurons de la pluye.

Il ne pleuvra pas aujourd'huy.

Il pleut.

Il neige.

Il tonne.

Il grele.

Il fait des éclairs.

Ja/ mein Herr/ er saget mirs offt.
 Warum redet ihr denn nicht?
 Mit wem solte ich reden?
 Mit denjenigen/ die mit euch reden werden.
 Ich wolte wohl reden/ aber ich traue mirs nicht.
 Folgt mir/ seyd nur dreuste und redet/ ohne/ daß ihr
 acht habet/ ob ihr wohl oder übel sprecht.
 Wenn ich so werde reden/ werden alle Leute meiner
 spotten.
 Wisset ihr nicht/ daß wenn man wohl will reden ler-
 nen/ man anfangen müsse übel zu reden.
 So will ich denn euren Rath folgen.

Das dritte Gespräch.

Vom Wetter und der Zeit.

Was ist vor Wetter?
 Es ist schön Wetter.
 Es ist schlimm Wetter.
 Es ist kalt.
 Regnet es?
 Ich glaube nicht.
 Der Wind hat sich gewendet.
 Wir werden Regen haben.
 Es wird heute nicht regnen.
 Es regnet.
 Es schneyet.
 Es donnert.
 Es hagelt.
 Es blitzet.

Il fait bien chaud.
A-t-il gelé cette nuit ?
Non Monsieur, mais il gele à cette heure.
Il me semble qu' il fait un grand brouillard,
Vous ne vous trompez pas, il est vray.
Quelle heure est-il ?
Il n' est pas tard.
Est-il temps de déjeuner ?
Il fera bientôt temps de diner.
Que ferons-nous après diner ?
Nous irons nous promener.
Il ne faut pas sortir pendant ce temps-là.

QUATRIÈME DIALOGUE.

Pour faire une visite le matin.

Où est ton Maitre ?
Dort-il encore ?
Non Monsieur, il est éveillé.
Est-il levé ?
Non Monsieur, il est encore au lit.
Quoy vous êtes encore au lit ?
Je me couchay hier si tard, que je n'ay peu me lever
de bonne heure.
Que faites-vous donc après souper ?
Ausi-tôt que vous futes sorti, on parla de jottier.
Jottiates vous ?
Oui Monsieur, je jottay.
A quel jeu ?

Nous

Es ist sehr heiß.
 Hat es diese Nacht gefrohren?
 Nein/ mein Herr/ aber es frieret sekunder.
 Mich daucht/ es nebelt sehr.
 Ihr irret nicht/ es ist wahr;
 Was ist die Uhr?
 Es ist nicht späte.
 Es ist Frühstücks Zeit.
 Es wird bald Mittags Essen Zeit seyn.
 Was wollen wir nach Mittage thun?
 Wir wollen spakteren gehen.
 Man muß um diese Zeit nicht ausgehen.]

Das vierdte Gespräch.

Wenn man des Morgens einen besucht.

WD ist dein Herr?
 Er schläfft er noch?
 Nein/ mein Herr/ er wachet schon.
 Ist er schon aufgestanden?
 Nein/ mein Herr/ er ist noch im Bette.
 Wie? seyd ihr noch im Bette?
 Ich bin gestern so spät zu Bette gegangen/ daß ich
 heute nicht frühe habe können aufstehen.
 Was thatet ihr denn nach der Mahlzeit.
 So bald ihr weggegangen waret/ wurde von Spielen
 geredet.
 Habt ihr denn gespielt?
 Ja mein Herr/ ich habe gespielt.
 Was für ein Spiel.

Wir

Nous joiïames au Piquer nous deux, Monsieur le
Comte & moy.

Et les autres ?

Ils joiïerent à l' ombre.

Qui a gagné ?

Qui a perdu ?

J' ay gagné une douzaine de ducats.

Jusqu' à quelle heure avez-vous joiïé ?

Jusqu' à deux heures après minuit

A quelle heure vous êtes-vous couché ?

A trois heures.

Je ne m' étonne pas si vous vous levez si tard.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure croyez-vous qu' il est ?

Je crois qu' il n' est pas encore huit heures.

Comment, huit heures ? Il est dix heures sonnées.

Il faut donc que je me leve au plus vite.

Que ferons-nous à present ?

Allons faire un tour à cette heure.

CINQUIE'ME DIALOGUE.

Des beautez d' une jeune
Fille.

VOilà une belle Demoiselle.
Est-elle bien faite ?

Elle est charmante, elle est jolie.

La connoissez-vous ?

Je

Wir beyde der Herr Graff und ich spieleten Plquet.

Was machten die ändern?

Sie spieleten l'ombre.

Wer hat gewonnen?

Wer hat verspielet?

Ich habe ein Duzend Ducaten gewonnen.

Wie lange habet Ihr gespielet?

Wie haben bis um 2. Uhr nach Mitternacht gespielet.

Wenn seyd Ihr zu Bette gangen?

Um 3. Uhr.

Ich verwundere mich nun nicht/ daß Ihr so spät aufstehet.

Was ist die Stöcke?

Was meinet Ihr/ wie hoch es an der Uhr sey?

Ich halte es sey noch nicht acht. Uhr.

Wie? achte/ es hat zehen geschlagen.

So muß Ich denn ganz geschwinde aufstehen.

Was wollen wir denn ist thun?

Laßt uns antezo ein wenig spazieren gehen.

Das fünffte Gespräch.

Von der Schönheit eines jungen Mädgens.

Sehet da/ was vor eine schöne Jungfer.

Sie ist recht wohl gestalt

Sie ist aus der massen schön und angenehm/ sie ist artig.

Kennt Ihr sie?

Nein/

Je ne la connois pas.
Elle a les yeux beaux.
Je n'ay jamais veü une plus belle taille.

Elle est degagée.

Avez-vous pris garde à son teint ?
C'est le plus beau teint du monde.
La blancheur de son sein & le vermillon de
son visage font sans doute tort aux lys & aux
roses.

Elle a les dents blanches comme la neige.

Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.

On peut bien voir la beauté, mais non l'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit que de beauté, on
pourroit dire que c'est un abrégé de toutes
les perfections.

SIXIÈME DIALOGUE.

Pour s'informer d'une personne.

Qui est ce Gentilhomme qui vous parloit tantôt ?

C'est un Gentilhomme de mon pays.

Je le croyois François.

Non, il est de Saxe.

Il parle fort bien François.

Il parle fort bien Italien.

Il parle François comme les François mêmes.

Les

Mein/ Ich kenne sie nicht.

Sie hat schöne Augen.

Ich habe niemahls eine schönere Leibes/ Gestalt ge-
sehen.

Sie ist von einem recht freyen und ungezwungenen
Leibe.

Habt ihr auf ihre Farbe Achtung gehabt?

Es ist die aller schönste Farbe von der Welt.

Die Weisse ihres Busens und die Röthe ihres An-
gesichts beschämen ohne Zweifel die Lilien und
Rosen.

Sie hat Zähne so weiß als der Schnee.

Ich glaube sie hat grossen Verstand.

Man kan wohl die Schönheit sehen/ aber den Ver-
stand nicht.

Wenn sie so viel Verstand als Schönheit hätte/ so
könnte man sagen/ es sey ein kurzer Begriff aller
Vollkommenheiten.

Das sechste Gespräch.

Nach einer Person zu fragen.

Was ist das vor ein Edelmann/ der vorhin mit
euch redete?

Er ist ein Edelmann aus meiner Heymath.

Ich meinete/ er wäre ein Frankose.

Mein/ er ist aus Sachsen.

Er redet sehr gut Französisch.

Er redet sehr gut Italiänisch.

Er redet Französisch/ wie ein Frankose selber.

St

Les Espagnols le croient Espagnols, & les Anglois Anglois.

Il est difficile de posséder bien tant de Langues si différentes.

Il a été longtems dans ces pays-là.

T a-t-il longtems que vous le connoissez?

Il y a environ deux ans.

Il a bon air.

Il a bonne mine.

Il est de belle apparence.

Il n' est ni trop grand ni trop petit.

Il est bien fait.

Il jouë du lut, de la guittarre & de plusieurs autres instruments.

Je serois bien aisé de le connoître.

Je vous en donneray la connoissance.

Où demeure-t-il ?

Il demeure icy prés.

Quand voulez-vous que nous l'allions ^{connoître} ~~aller~~ ensemble?

Quand il vous plaira, parceque c' est mon amy intime.

Ce fera quand vous en aurez le temps.

SEPTIE' ME DIALOGUE.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.

Que dit-on de nouveau?

Ne

In Spanien passiret er vor einen Spanier/ in Eng-
geland vor einen Engelländer.

Es ist sehr schwer/ so viel unterschiedene Sprachen
recht wohl zu verstehen.

Er ist lang in diesen Ländern gewesen.

Ist es schon lange daß ihr ihn kennet?

Es ist bey nahe zwey Jahr.

Er hat ein gutes Ansehen.

Er siehet wohl gebildet auß.

Er hat eine gute Gestalt.

Er ist weder zu groß noch zu klein.

Er ist wohl gestaltet.

Er spielet auf der Laute/ auf der Gitarre und auf
unterschiedlichen andern Instrumenten.

Ich möchte wohl mit ihm bekandt seyn.

Ich will euch seine Bekandschaft zu wege bringen.

Wo wohnet er?

Er wohnet hier nahe bey

Wenn wollet ihr/ daß wir beyde zu ihm gehen?

Wenn es euch gefället/ denn er ist mehr vertrauter
Freund.

Wir wollen es thun/ wenn ihr einmahl werdet Zeit
haben.

Das siebende Gespräch.

Wie man nach neuen Zeitungen
fragen soll.

Was saget man neues?

Wisset

Ne sçavez-vous rien de nouveau ?
 Je n'ay rien entendu.
 De quoy parle-t-on ?
 On ne parle de rien.
 Parle-t-on de paix ?
 Je n'en ay pas entendu parler.
 Croyez-vous que nous aurons la paix ?
 Je ne le crois pas.
 Que dit-on en Cour ?
 On parle d'un voyage.
 Quand croit-on que le Roy partira ?
 On ne le sçait pas.
 On ne le dit pas.
 Où dit-on qu'il ira ?
 Les uns disent en Flandres, les autres en Allemagne.
 Et la Gazette, que dit-elle ?
 Je ne l'ay pas lue.
 Que dit-on du Roy de Prusse ?
 On dit qu'il est à la Haye.
 Croyez-vous qu'il s'embarque pour aller en Angle-
 terre ?
 Je ne le crois pas.
 Quoy qu'il en soit, on le sçaura bientôt.

HUITIÈME DIALOGUE.

Pour le Voyage.

Combien de lieues y a-t-il d'icy à N.
 Il y a deux lieues, deux milles.

Nous

Wisset ihr nichts neues?
 Ich habe nichts vernommen.
 Wovon redet man.
 Man redet von nichts.
 Redet man von Frieden?
 Ich habe nichts davon gehört.
 Glaubet ihr/ daß wir Friede haben werden?
 Ich glaub es nicht.
 Was saget man bey Hoffe?
 Man redet von einer Reise.
 Wann soll der König abreisen?
 Man weiß es nicht.
 Man saget es nicht.
 Wo saget man/ daß er hinreisen wird?
 Einige sagen nach Flandern/ andere nach Deutschland.
 Was sagen aber die gedruckten Zeitungen?
 Ich habe sie nicht gelesen.
 Was sagt man vom König in Preußen?
 Man sagt/ er sey im Haag.
 Glaubet ihr/ daß er nach Engelland überfahren wird?

Ich glanbe es nicht.
 Dem sey wie ihm wolle/ man wird es bald erfahren.

Das achte Gespräch.

Von reisen.

Wie viele Meilen sind von hier nach N.
 Es sind 2. Meilen.

Wst

Nous ne pourrons pas y arriver aujourd' huy, il est trop tard.

Il n' est pas plus de deux heures, vous y arriverez encore de bonne heure.

Le chemin est - il beau ?

Assez beau, quand il n' a pas fait de grandes pluyes.

Y a - t - il du danger sur le chemin ?

On n' en parle pas, c' est un grand chemin, où on trouve du monde à tout moment.

Ne dit - on pas qu' il y ait des voleurs dans les bois ?

Il n' y a rien à craindre ni de jour ni de nuit.

Quel chemin faut - il prendre ?

Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite.

Il ne faudra donc pas monter la montagne ?

Non Monsieur, il n' y a point d' autre montagne, qu' une petite colline dans le bois.

Vous ne pouvez pas vous égarer.

Quand vous serez hors du bois, souvenez vous de prendre à main gauche.

Je vous remercie, Monsieur, & vous suis fort obligé.

Allons, Messieurs, allons, montons à cheval.

A Dieu, Messieurs, à Dieu.

Je vous souhaite un heureux voyage.

Wir werden heute nicht hinkommen/ es ist allzu
spät.

Es ist noch nicht weiter als zwey Uhr/ ihr werdet
noch zeitig genug dahin kommen.

Ist der Weg gut?

Ziemlich gut/ wennes nicht starck geregnet hat.

Hat es auch Gefahr auf dem Wege?

Man sagt nichts davon/ es ist ja eine grosse Heera-
strasse/ worauf man alle Augenblick Leute findet.

Sagt man nicht/ daß es im Gehölze Räuber gebe?

Es ist nichts zu besorgen weder bey Tag noch bey
Nacht.

Was für einen Weg muß man nehmen?

Wenn ihr nahe an den Berg kommt/ müßet ihr euch
auf die rechte Hand halten/ (schlagen.)

So muß man denn nicht den Berg hinauf gehen.

Nein/ mein Herr/ es ist kein anderer Berg/ als ein
kleiner Hügel in dem Gehölze.

Ihr könnet nicht irren.

Wenn ihr aus dem Gehölze wieder heraus seyd/
so ver gesset nicht/ euch auf die lincke Hand zu wen-
den.

Ich dancke euch/ mein Herr/ und bin euch gar sehr
verbunden.

Fort fort/ ihr Herren/ lasset uns zu Pferde steigen.

Adieu, ihr Herren/ Gott befohlen.

Ich wünsche euch eine glückliche Reise.

B

Das

NEUVIÈME DIALOGUE.

Pour Acheter.

Que souhaitez-vous, Monsieur, que cherchez-vous ?
je voudrois un bon & beau drap pour faire un habit.

Entrez, Monsieur, vous verrez icy les plus beaux draps de la ville.

Montrez-moy le meilleur que vous ayez.

En voilà un tres beau, & comme on le porte à present.

Il est bon, mais la couleur ne me plaît pas.

En voilà une autre piece plus claire.

J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.

Voyez cette piece icy, Monsieur, vous n'en trouverez pas de si belle ailleurs.

Combien me vendrez-vous l'aune ?

Sans vous surfaire d'un gros, elle vaut trois écus & seize gros.

Monsieur, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites-moy, je vous prie, le plus juste prix en un mot.

je vous l'ay dit, Monsieur, elle vaut cela.

C'est trop cher.

je vous en donneray trois écus.

Il n'y a pas un gros à rabattre.

Vous n'aurez pourtant pas ce que vous demandez.

Vous

Das neunnde Gespräch.
Vom Kauffen.

Was verlanget ihr / mein Herr / was suchet
ihr ?

Ich wolte gern ein gut und schön Tuch zum Kleide
haben.

Kommet herein / mein Herr / ihr solltet hter die besten
Tücher sehen / die in der Stadt sind.

Zeiget mir das beste das ihr habt.

Sehet da ein recht schönes / und wie man es tegunder
trägt.

Es ist wohl gut / aber die Farbe gefällt mir nicht.

Sehet hter / da ist ein heller Stück.

Ich liebe diese Farbe wohl / aber das Tuch ist nicht
stark genug / es ist gar zu dünne.

Besehet dieses Stück / mein Herr / ihr werdet es nit
gends so schön finden.

Wie theuer verkauft ihr die Elle ?

Ich will euch nicht einen Groschen vorschlagen / es
kómt auf 3. thlr. und 16. gr.

Mein Herr / ich bin nicht gewohnt / lange zu handeln
saget mir mit einem Worte den genauesten Preiß.

Ich habe es euch gesagt / mein Herr / es ist so viel
werth.

Das ist allzu theuer.

Ich will euch drey Reichsthaler geben.

Es ist nicht ein Groschen davon abzubinden.

Ihr werdet doch nicht bekommen / was ihr fodert.

Vous avez souhaité de sçavoir le plus juste prix, & je vous l'ay dit.

Allons, allons, coupez en quatre aunes.

Je vous jure foy d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous.

Voilà quatre doubles ducats, donnez-moy le reste.

Voilà vôtre reste, Monsieur.

A Dieu Monsieur, vôtre serviteur.

DIXIÈME DIALOGUE.

Pour écrire.

Donnez-moy une feüille de papier, une plume, & un peu d'encre.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur ma table tout ce qu'il vous faudra.

Il n'ya point de plumes.

En voilà tant dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Elles ne sont pas taillées;

Mettez-y le dessus.

Où est la poudre?

Vous n'avez jamais ni poudre ni sable.

Il y en a dans le poudrier.

Voilà vôtre valet, voulez-vous qu'il porte les lettres à la poste.

Portez mes lettres à la poste, & n'oubliez pas de payer le port.

Jen'ay point d'argent, Monsieur.

Tenez, voilà un Ducat, Allez vite & revenez au plûtôt.

DIA-

Ihr habet den genauesten Preiß zu wissen verlanget/
und den hab ich euch gesaget.

Nur fort/ schneidet vier Ellen ab.

Ich schwere euch als ein ehrlicher Mann/ daß ich
nicht einen Thaler an euch gewinne.

Sehet/ da seynd 4 Doppel Ducaten/ gebet mir
das übrige heraus.

Da ist es/ mein Herr.

Gott befohlen/ mein Herr/ ich bin euer Diener.

Das zehende Gespräch.

Das Schreiben betreffend.

Bebet mir einen Bogen Papier/ eine Feder und
ein wenig Dinte.

Gehet in mein Cabinet, da werdet ihr alles auf dem
Tische finden/ was ihr nöthig haben werdet.

Es sind keine Federn da.

Es seyn ja viele in dem Schreibzeuge.

Sie taugen nichts.

Da sind andere.

Sie sind nicht geschnitten.

Machet nur die Aufschrift darauf.

Wo ist der Streusand?

Ihr habet auch niemahls weder kleinen noch groben
Streusand.

Es ist was in der Sand Büchse.

Da ist euer Diener/ wollet ihr/ daß er diese Briefe
nach der Post trage?

Traget meine Briefe in die Post/ und vergesset nicht
das Postgeld zu bezahlen.

Ich habe kein Geld/ mein Herr.

Halt/ da habet ihr einen Ducaten/ gehet geschwinde/
und kommet bald wieder. Eint.



DIALOGUES

Contenant quelques difficultez
de Grammaire.

PREMIER DIALOGUE.

Sur le choix d'un Com-
pagnon.

LE Disciple. Vous aurez la bonté, Monsieur, de m' excuser, si je prends la liberté de vous incommoder, ou peut-être de vous détourner de vos occupations.

Le Maître. Vous ne m' incommodez aucunement, Monsieur, au contraire, vous me faites beaucoup d'honneur, & je seray ravi de vous pouvoir rendre service. Ayez la bonté d'entrer dans mon cabinet.

Le D. Je vous suivray.

Le M. Sans compliments. &c.

Le D. J'ay voulu vous prier, Monsieur, de recevoir mon frere au nombre de vos disciples, l'approbation publique, & le bien qu'on dit de vous, m'assurent que je ne scaurois mieux choisir.

Le



Einige Gespräche/

Über etliche in der Grammatic vorfallende Schwierigkeiten.

Erstes Gespräch.

Was man sich vor einen Mitgesellen
(Compagnon) erwählen soll.

Der Discipel. Sie werden mich gütlich erwidern/ ob ich mich nicht zu sehr belästigen/ mein Herr/ daß ich mir die Freyheit nehme/ Ihnen beschwerlich zu fallen/ oder Sie viel leicht von ders Berrichtungen abzuhalten.

Der Lehr. Meister. Keinesweges/ mein Herr/ Sie thun mir eine sonderliche Ehre/ und wird mir von Herzen lieb seyn/ wenn ich denselben einigen Dienst erweisen kan. Seyn sie so gut und spakieren sie meine Studier. Stube.

Der D. Ich werde folgen.

Der M. Ohne Compliment ic.

Der D. Ich habe den Herrn dienstlich bitten wollen/ meinen Bruder unter die Zahl seiner Scholaren anzunehmen/ der allgemeyne Beyfall/ und das Lob/ das man ihnen begymiget/ versichern mich/ daß ich keinen bessern erwählen kan.

Le M. Je ne sçay, Monsieur, si je pourray dignement repondre à la bonne opinion que vous avez de moy. Cependant je feray mon possible pour vous satisfaire.

Le. D. je m'estimeray infiniment heureux, si vous m'accordez ma demande ; je suis persuadé que vous êtes parfaitement digne de l'estime que tous les honn^{es} vous font de votre personne.

Le M. je suis fâché de ne pouvoir vous contenter pour le present, je n'auray d'heure vacante que dans quinze jours ; si vous pouvez attendre, & que l'heure vous accomode, je me feray un plaisir particulier de vous être utile.

Le D. Ayez la bonté, je vous prie, de me dire quelle heure ce sera ?

Le M. Ce sera l'heure de onze à midi.

Le D. je n'en sçauois souhaiter une plus commode, pour mon frere, & je vous supplie de la luy garder.

Le M. je vous la promets, Monsieur, mais dites-moy, s'il vous plait, si Mr. vôtre Frere a deja fait quelques progrès dans la Langue Françoisé.

Le D. Il prit l'année passée quelque petite teinture de cette Langue avec un de ses Compatriotes dans le Collège de N. où il a fait ses basses classes, & comme ce Mr. est venu en même temps dans cette Université, je crois qu'ils apprendront ensemble.

Le

Der M. Ich weiß nicht/ ob ich der guten opinion, so sie von mir gefasset/ allenthalben werde nachkommen können; jedoch will ich meinen möglichen Fleiß anwenden/ denselben eine Gnüge zu leisten.

Der D. Ich werde mich sehr glücklich schätzen/ wann sie mich meiner Bitte gewähren. Ich bin sehr thert/ daß sie derjenigen Hochachtung/ die alle ehrliche Leute von ihrer Person haben/ vollkommen würdig seynd.

Der M. Es ist mir leyd / daß ich Sie nicht so gleich befriedigen kan/ In 14. Tagen werde ich erst eine Stunde leer bekommen/ alsdenn/ so sie warten können/und die Stunde Ihnen ausländig/ wird es mir eine sonderliche Freude seyn/ denenselben zu dienen.

Der D. Seynd sie doch von der Güte/ und sagen mir/ was es vor eine Stunde seyn wird.

Der M. Es wird die Stunde seyn von XI. bis XII.

Der D. Ich kan mir keine bequemere vor meinen Brüder wünschen/ und bitte inständig Ihm dieselbige Stunde aufzuheben.

Der M. Ich verspreche Ihnen dieselbe/ mein Herr; aber sagen sie mir/ wann es beliebt/ ob der Herr Bruder in der Französischen Sprache schon was gethan habe.

Der D. Er hat in vergangenem Jahre mit einem von seinen Lands- Leuten in den Gymnasio von N. allwo er frequentiret/ einigen Anfang in dieser Sprache gemacht/ und weilt sein Landes- Mann zugleich mit auf diese Universität gekommen/ so werden sie wohl mit einander lernen.

Le M. je loüe ce procédé, car le peu de succès que certaines personnes font, vient souvent du mauvais choix d'un Compagnon

Le D. je me le persuade facilement.

Le M. Surtout quand on s'associe à des personnes qui ont fait plus ou moins de progrès que nous.

Le D. Il est vray, & il faut que l'un des deux en souffre.

Le M. je trouve encore un grand empchement, quand on est avec des gens dont l'humeur nous rebutte, & nous ôte un certain plaisir qui nous rend toutes choses plus faciles.

Le D. Cela est tres assuré, & je l'ay éprouvé moi-même.

Le M. Il y a encore une chose qui ne met pas un moindre obstacle à l'avancement de ceux qui apprennent, sçavoir, quand l'un des deux est doué d'un esprit excellent ou d'une bonne memoire, & que l'autre manque de ces facultez.

Le D. j'espere que mon Frere ne courra aucun risque; il me semble que son Compagnon est à peu près de sa force.

Le M. j'en suis ravi, & il peut se promettre un heureux succès.

Le D. j'aurois, Monsieur, encore une priere à vous faire, mais je crains d'abuser un peu trop de votre patience, peut-être avez-vous quelque occupation à l'heure qu'il est. Le

Der M. Ich lobte dieses Verfahren/ sintemahlen die wenigen progressen, die einige Leute machen/ offters von der schlimmen Wahl eines Compagnon herrühren.

Der D. Ich kan mir es leichtlich einbilden.

Der M. Vornemlich/ wenn man sich zu solchen Leuten gesellet die etwas mehr oder weniger darinnen gethan haben.

Der D. Es ist gewiß und muß nothwendig etwer von solchen beyden darunter leiden.

Der M. Ich finde noch eine grosse Hinderniß/ wenn man mit solchen Leuten lernet/ deren Sinn und Gemüther denen unfrigen zuwider/ die benehmen uns diejenige Lust/ welche sonst alle Sachen leichter zu machen pflegt.

Der D. Es ist nicht ohne/ und habe ich es selbst erfahren.

Der M. Es ist noch eins/ das ein geringer Hinderniß zu der lernenden Beförderung bringet/ nemlich/ wenn der eine einen guten Verstand/ oder memorie hat/ und der andere nicht.

Der D. Ich hoffe mein Bruder wird deswegen nichts zu besorgen haben/ denn es scheint/ als wenn derjenige/ der mit ihm lernen will/ ihm fast in allen Stücken gleich sey.

Der M. Das ist mir recht lieb/ und kan er sich so dann einen glücklichen Fortgang versprechen.

Der D. Ich hätte noch eine Bitte an denselben/ ich befürchte aber/ daß ich dessen Gedult allzulange mißbrauchen dürfte; vielleicht haben sie leynd etwas nothwendiges zu verrichten.

Der

Le M. je n'en ay aucune, Monsieur, car c'est ma coutume de destiner une partie de cette après midi à me délasser du travail de toute la semaine. Vous n'avez qu'à me dire ce que je puis faire pour vôtre service.

Le D. Vous êtes trop obligeant, Monsieur, &c. je vous prieray donc de me vouloir donner quelques heures par semaine, afin de repeter ce qu'il y'a de plus nécessaire dans l'application des différentes parties d'oraïson.

Le M. D'abord que j'auray une heure vacante, je ne manqueray pas de vous contenter: Cependant vous pourrez me rendre visite le samedi après midy, si vous en avez le temps.

Le D. J'en suis tres content: à quelle heure vous plaît-il que je vienne?

Le M. Si vous pouviez venir à deux heures vous me feriez plaisir.

Le D. Tres volontiers, & je ne manqueray pas samedi prochain de vous rendre mes devoirs. Cependant je vous prie d'excuser si je vous ay importuné si long temps: je me recommande en vos bonnes graces.

Le M. Vôtre tres humble serviteur: Adieu, Monsieur, jusqu'à l'honneur de vous revoir, &c.

Der M. Gar nichts/ mein Herr/ denn ich pflege diesen Nachmittag mehr darzu zu bestimmen/ von der in dieser Wochen gehabtten Arbeit auszuruhen/ sie bößffen nur sagen/ worinnen ich Ihnen dienen kan.

Der D. Sie sind gar zu hößlich mein Herr. Ich will sie dann hlerauf ganz sehr gebethen haben mir etliche Stücken Wochentlich zu geben/ um das nöthwendigste/ was bey der application der unterschiedlichen partium Orationis sich befindet/ zu repeciren.

Der M. So bald ich werde eine leere Stunde haben/ will ich gerne damit willfahren. Indessen können sie mich alle Sonnabends Nachmittage besuchen/ wo Ihnen anders diese Zeit gelegen ist.

Der D. Ich bin gar wohl damit zufrieden; um welche Stunde beliebet es Ihnen/ daß ich kommen soll?

Der M. So sie um 2. Uhr kommen könnten/ solte mirs lieb seyn.

Der D. Gar gerne/ und werde ich nicht ermangeln künftigen Sonnabend meine Auswartung zumachen; inzwischen bitte bestens zu denken/ daß ich so lange bin beschwerlich gewesen. Empfehle mich indessen in dero Wohlgewogenheit.

Der M. Ihr gehorsamster Diener/ Gott befohlen/ mein Herr/ ich will die Ehre erwarten sie wieder bey mir zu sehen.

SECOND DIALOGUE.

Sur la méchante Prononciation de quelques Lettres.

L E D. Vous voyez, Monsieur, que je me fers de la liberté que vous me donates samedi passé; si vous êtes de commodité nous employerons cette heure à une repetition.

L e M. je suis ravi, Monsieur, de l'ardeur que je vous vois de vous perfectionner; je ne manqueray pas d'employer tout ce qui dépendra de moy pour vôtre avancement.

L e D. je vous en ay une obligation toute particuliere. je vous prie de vouloir bien me dire par où nous commencerons.

L e M. je suis d'avis que nous commencions à parler de la prononciation.

L e D. J'en suis tres content, aussi bien ay-je trouvé qu'il y a certaines prononciations qui me font de la peine, & je ne sçauois assez bien distinguer le B d'avec le P, ny le D d'avec le T.

L e M. Si vous avez la bonté de lire ce que j'en dis à la page quatrième & à la neuvième de ma Grammaire, je crois que la difference de la prononciation de ces Lettres vous paroîtra assez facile.

L e D. Je n'ay pas encore en le temps de lire les
pre.

Anderes Gespräch.

Über die übele Aussprechung einiger Buchstaben.

Der D. Sie sehen/ mein Herr/ daß ich mir die Freyheit gebrauche/ die sie mir am vergangenen Sonnabend gegeben; Wenn es ihnen gelegen ist/ wollen wir diese Stunde zu unserer repetition anwenden.

Der M. Es ist mir von Herzen lieb/ daß ich bey Ihnen einen solchen Eyser sich darinne fertiger und vollkommener zu machen spühre/ will auch nicht er mangeln/ alles was ich beyzutragen vermag/ zu deren Beförderung an zuwenden.

Der D. Ich bin hier vor absonderlich verbunden/ bitte nur zu befehlen womit wir den Anfang machen wollen

Der M. Ich hielte davor/ wir redeten erst von der rechten Aussprache.

Der D. Ich bin gar wohl damit zufrieden/ denn ich habe sonst auch befunden/ daß ein und andere Dinge mir dabey schwer ankommen/ und kan ich B und P, D und T, nicht wohl unterscheiden.

Der M. Wann sie belieben dasjenige zu lesen/ was ich darüber pag. 4. und 9. in meiner Grammatic gesagt habe so halte ich davor daß sie leicht die Aussprechung solcher beyden Buchstaben werden mercken können.

Der D. Ich habe die Zeit noch nicht gehabt Ihre
 prx-

preceptes que vous donnez, ne faisant que de recevoir votre Grammaire du Relieur.

Le M. Vous pouvez le lire à present &c.

Le D. Cela me rend la chose beaucoup plus facile.

Le M. Ily a pour certaines personnes un bien plus grand écueil à éviter.

Le D. Je l'ignore, & je vous supplie d'avoir la bonté de me l'indiquer.

Le M. J'ay observé que dans la pluspart des Colleges de ce pays, pour rendre la difference de la prononciation du *B* & du *P* plus sensible, on fait prononcer le *B* comme en *w*, d'où nous voyons que plusieurs personnes disent avec les Gascons *won*, au lieu de *bon*.

Le D. Il me faut avouër, que c'est ainsi qu'on m'a enseigné.

Le M. Il me seroit facile de faire voir, que cette Prononciation est extremement vicieuse, même dans le Latin, & quand l'authorité du sçavant *Vossius* ne suffiroit pas, je vous en pourrois produire une infinité d'autres incontestables.

Le D. Vous m'obligerez sensiblement de me les montrer.

Le M. Les voilà &c.

Le D. Ces autoritez sont fortes & mon scrupule est pleinement levé.

Le M. Continuons, s'il vous plaît, & observez à la page quatriéme les fautes qu'il y a à éviter sur la prononciation du *G*.

Le

præcepta zu lesen/ in dem ich die Grammatic Faumt
von Buchbinder empfangen.

Der M. Sie können es nur 170 überlesen.

Der D. Es kömme mir nun dadurch die Sache
viel leichter vor.

Der M. Es müssen noch einige Leute einen weit
größern Fehler vermeiden.

Der D. Solches ist mir unwissend/ und bitte sehr
mir es gütlich zu offenbahren.

Der M. Ich habe wahrgekommen/ daß in denen
meisten Gymnasis hiesigen Land es/ damit der Unter-
scheid der beyden Buchstaben B und P desto merckli-
cher gemacht werde/ man das B wie ein w ausspre-
chen lasse/ dahero viel mit den Casconern pro bono
sagen won.

Der D. Ich muß bekennen daß ich so hin unter-
richtet worden.

Der M. Ich könnte leichtlich erweisen/ daß diese
pronunciation in der Lateinischen Aussprache selbst
sehr falsch sey/ und wenn die Autorität des gelehrten
Vossii nicht genug wäre/ könnte ich andere in d er Men-
ge anführen/ denen es nicht könnte widerstritte u wer-
den.

Der D. Ich werde höchst verbunden seyn/ si sie
mir dieselbigen zeigen wollen.

Der M. Da sind sie &c.

Der D. Ich gestehe/ solche Autoritäten sind stark
und ist mein Scrupel mir völlig benommen.

Der M. Laßt uns/ so es ihnen gefält/ fortfahren/
und nehmen sie in acht was bey der Aussprache des
Buchstaben G pag. 4. vor Fehler zu vermelden sind.

Der

Le D. Je les vois & je ne crois pas pecher contre ces Regles.

Le M. Du moins ne m'en suis-je pas encore aperceû. Cependant il y a certaines contrées de la HauteSaxe, où l'on ne sçauroit prononcer le G françois sans y ajouter un *i* & on a mille peines à leur faire perdre cette pronouciation.

Le D. Ce seront sans doute ceux qui pour *Gott* disent *iott*, & pour *Iungfer* disent *Gunffer*.

Le M. Ouy, ce sont ceux-là mêmes. Il s'en trouve aussi d'autres, qui sont tâchez d'un vice bien opposé, ils ne sçauroient prononcer l' *y* (*Pigreck*) dans *voyage*, *royaume* &c. & ils en font un *G* disant *vogage*, *vogaume* &c.

Le D. Je n'ay encore veû personne qui prononçât de la sorte.

Le M. Je vous en feray voir quand il vous plaira. Je remarquay aussi samedy passé que vous prononcez fort mal la diphtongue *ui* dans le pronom *luy*, & sans doute que vous la prononcerez de même dans le mot *puis* & dans plusieurs autres.

Le D. Je vous supplie de m'aider à me corriger de cette pronouciation vicieuse.

Le M. Il faut, pour l'apprendre, prononcer d'abord separément l' *u* & l' *i*, & bien prendre garde que le son de l' *u* est muet, & celui de l' *i* aigu.

Le D. Je le sçay, mais je ne crois pas qu'on prononce *luy* en deux syllabes, car vous l'avez nommé une diphtongue.

Le.

Der D. Ich sehe es und glaube nicht/ daß ich dar/
wider anstoss'n sollte.

Der M. Zum wenigsten habe ich es noch nicht ob-
serviret. Indessen sind einige Derther in Ober-
Sachsen/wo man das Französische G ohne Zusetzung
eines I nicht aussprechen kan/ daher köffet es so grosse
Mühe/ ihnen solche pronunciation abzugewöhnen.

Der D. Es werden zweiffelsohne diejenige seyn/
welche an statt Gott Jott sagen/ an statt eine Jung-
fer/ eine Gungfer.

Der M. Ja es sind eben dieselben. Es gibt
aber auch andere/ die einen ganz wüthigen Feh-
ler an sich haben/ sie können das y in denen Wörtern
voyage, royaume &c. nicht aussprechen/ und machen
ein g daraus/ indem sie vogage, rogaume sagen.

Der D. Ich habe noch niemanden gesehen/ der al-
so spräche.

Der M. Ich will ihnen welche weisen/ wann es
beliebet. Ich habe auch vergangenen Sonnabend
gemercket/ daß sie gar übel den diphtongum ui in
dem pronomine luy aussprechen/ und ohne zweiffel
pronunciren sie ihm eben so in dem Wort puis und
andern vielen.

Der D. Ich bitte dienlich sie helfen mir/ daß ich
dieser falschen Aussprache los werde.

Der M. Deßhalben muß man sonderlich u und i
aussprechen/ und wohl acht haben/ daß der Klang
des Buchstaben u dunkel sey/ i aber hell kluge.

Der D. Das weiß ich/ glaube aber nicht daß man
luy in zwey Sylben ausspreche/ sntemahl sie es selbst
einen diphtongum genennet haben.

Der

Le M. Vous avez raison, ce n'est qu'une syllabe ; non obstant cela il est bon, pour apprendre cette prononciation, d'en faire d'abord, comme je l'ay dit, deux sons differents, qu'on rapproche peu à peu : par exemple, *lu i, lu i, lu i, lu i, lu i, lu i, lui, lui.*

Le D. Cela est fort clair.

Le M. Vous vous ferez bien sans doute apperceu qu'il y a beaucoup de personnes qui confondent l'*f* & le *ſ*, prononçant ces mots *vin, veine*, & autres semblables, comme s'ils étoient écrits par une *f*.

Le D. Je crois que cela vient de ce que nous prononçons le *ſ* latin comme une *f*.

Le M. Cela ne vient pas d'ailleurs, & il est bien difficile à certaines personnes de se deffaire d'une prononciation à laquelle on est accoûtumé ; ainsi nous voyons que les Espagnols ne ſçauroient presque s'empecher de faire avec les Gascons un *b* du *ſ* françois, disant *bous* pour *vous*, *bin* pour *vin* &c. & il y a de même plusieurs Allemands qui ne ſçauroient bien prononcer l'*u* François, parce qu'ils ne peuvent se defaccoûtumer de la prononciation qu'ils luy donnent en latin & dans leur propre Langue.

Le D. J'ay toujours eu une grande envie de ſçavoir lesquels des deux, des François, ou des Allemands, prononcent le mieux l'*u* latin.

Le M. Tous les Sçavants conviennent que les
Fran-

Der M. Sie haben recht/ es ist nur eine Sylbe;
 dessen ungeachtet ist es gar gut/ um diese pronun-
 ciation zu lernen/ daß man Anfangs/ wie ich es gesagt
 habe zwey verschiedene und absonderliche Thone dar-
 aus mache/ welche man allgemählich zusammen ru-
 cket. Zum Exempel / lu i, lu i,
 lu i, lu i, lu i, lu i, lui.

Der D. Das ist sehr deutlich.

Der M. Sie werden ohne zweiffel wohl angemer-
 ket haben/ daß es viele Personen giebt/ welche F und
 V nicht wohl unterscheiden/ und folgende Wort als
 vin, veine und andere dergleichen so aussprechen/ als
 wenn sie mit einem F geschrieben wären.

Der D. Ich glaube/ daß dieses daher komme/ weil
 wir das lateinische V wie ein F aussprechen.

Der M. Das rühret nirgends anders her/ und
 kömmt es gewissen Personen sauer an/ sich einer solchen
 pronunciation, der sie ein mahl gewohnet sind/ abzu-
 gewöhnen: Also sehen wir daß die Spanier es fast
 nicht lassen können/ das Französische V als ein B
 gleichwie auch die Gasconier/ auszusprechen/ indem
 sie sagen: bous, vor vous, bin, vor vin &c. und giebt
 es gleichfals viel Teutsche / die das Französische U
 nicht wohl pronunciren/ weil sie sich nicht abgewöhnet
 können diese Buchstaben also/ wie sie es im lateinischen
 und ihrer eigenen Sprache pflegen/ auszusprechen.

Der D. Ich habe allezeit ein großes Verlangen
 getragen zu wissen/ welche von beyden entweder die
 Franzosen/ oder Teutschen am besten das lateinische
 U aussprechen.

Der M. Alle Gelehrten bekennen/ daß die Fran-
 zosen

François prononcent mal l' *u* latin & les Allemands le *ö*. Vous pouvez voir ce que disent là dessus Quintilien, Sciopius & Vossius.

Le D. Les François tombent-ils bien d'accord de cela?

Le M. Sans doute, & vous n'avez, pour en être convaincu, qu'à lire le sçavant Traité des Lettres, & de la maniere d'écrire & de prononcer des Anciens, que Messieurs de Port Royal ont ajouté à leur nouvelle Methode pour apprendre la Langue Latine.

Le D. J'espere, Monsieur, que vous voudrez bien une autre fois me communiquer les Auteurs que vous venez de citer.

Le M. Tres volontiers, mais je crois qu'en voilà assez pour aujourd'huy, nous differerons le reste à samedi prochain.

Le D. A vôtre commodité, &c.

TROISIÈME DIALOGUE.

Sur la Prononciation vicieuse & corrompue de quelques mots.

LEM. Si vous étiez venu un moment plus tard, vous ne m'auriez pas trouvé au logis.

Le D. Je serois fâché, Monsieur, de vous détourner de vos occupations.

Le M. J'étois sur le point d'aller à la promenade, afin de profiter du beau temps qu'il fait aujourd'huy

hosen das lateinische U und die teutschen das V übel aussprechen/ sie können lesen/ was davon Quintilianus, Scioppius und Vossius sagen.

Der D. Halten solches die Franzosen auch dafür.

Der M. Ohne zweiffel/ und wann sie sich dessen besser ver sichern wollen/ dörfen sie nur den gelehrten Tractat vom Buchstaben und von Schreelbarih und Aussprache der Alten lesen/ welchen die Herrn von Port Royal zu ihren neuen Methodo die lateinische Sprach zu erlernen hinzugeset.

Der D. Ich hoffe/ sie werden mir auf ein ander mahl, die Authores, so sie teho angeführet/ gürtigst setzen.

Der M. Gar gerne/ ich glaube aber/ daß es auf heute gnug sey. Wir wollen das übrige biß auf künftigen Sonnabend verspahren.

Der D. Nach Belieben.

Drittes Gespräch.

Von der unrechten und verfälschten Aussprache einiger Wörter.

Der M. Wenn sie etwas später kommen wären/ Hätten sie mich nicht zu Hause angetrossen.

Der D. Es wäre mir leyd/ wenn ich sie von dero Berrichtungen abhalten sollte.

Der M. Ich war bereit spakteren zu gehen/ daß mit ich mir das heutige schöne Wetter mögte zu Nutzen

d'huy; si vous voulez me faire l'honneur de m'accompagner, nous pourrons continuer nos Conférences à la compagnie, aussi bien qu'icy.

Le D. Je ne ferois pas bienaisé d'a voir perdu par ma negligence cette occasion de jouir de vôtre entretien.

Le M. Vous ne l'aurez point perduë, quand même vous auriez été encore quelque temps à venir, parce que j'avois donné ordre qu'on vous dit où j'allois.

Le D. Vous avez trop de bonté.

Le M. Allons, sortons, &c. &c.

Le D. Nous parlames la dernière fois de la Prononciation de la Diphtongue *ui*, & j'ay fait mon possible pour apprendre à bien prononcer ces mots *ui*, & *puis*.

Le M. Voilà bien prononcé, & vous avez fait un tres bon usage des Regles que je vous ay données: vous ferez bien de lire un peu exactement les observations que j'ay données sur la prononciation des diphtongues.

Le D. Je n'y manqueray pas assurément. Mais à present permettez-moy, Monsieur, de vous proposer quelques petits doutes. Je voudrois bien sçavoir vôtre sentiment sur la prononciation des mots suivans, *presque*, *puisque* & *jusque*, où quelques personnes ne prononcent pas l's. (l'esse.)

Le M. Il est seur qu'il faut prononcer l's dans ces mots.

Le D. J'ay eü un Maître qui se vantait d'avoir
fre-

zen machen; Wollen sie mir die Ehre thun/ und Gesellschaft leisten/ so könnten wir mit unsern vorgekommenen Unterredungen so wohl draussen/ als hier fortfahren.

Der D. Ich würde es sehr bedauret haben/ wenn ich durch meine Nachlässigkeit diese Gelegenheit ihres discurses zu genießen versäümet hätte.

Der M. Sie hätten dieselben nicht versäümet/ wenn sie g'etich noch etwas länger außen geblieben wären/ indem ich befohlen hatte/ man sollte es ihnen sagen/ wo ich hingegangen

Der D. Sie sind gar zu gütig.

Der M. Laßt uns ausgehen &c. &c.

Der D. Wir haben das letzte mahl von der prononciation des diphthongi ui geredet/ und habe ich mich möglicht bemühet dieser Wörter luy und puis Aussprache wohl zu lernen.

Der M. Das war recht ausgesprochen; und haben sie sich die ihnen gegebene Reguln wohl zu Nutzen gemacht/ sie werden wohl thun/ wenn sie die observations, die ich über die Aussprache der diphthongorum gegeben/etwas genauer durchlesen.

Der D. Ich will es gewislich thun/ sie vergönnen mir aber anlezo einige kleine dubia zu proponiren. Ich möchte gern dero Meinung wissen über die Aussprechung der folgenden Wörter presque, puisque, &c jusque, in welchen einige das s nicht aussprechen.

Der M. Es ist gar kein Zweifel mehr/ daß das s in diesen Wörtern muß ausgesprochen werden.

Der D. Ich habe einen Sprach-Meister gehabt/

C

dey

frequenté en France ce qu'on appelle le grand monde, il m'assuroit que toute la Cour & les gens de qualité prononçoient *prêque, puique, & jûque*, & qu'ils disoient aussi *bein* pour *bien*, quand ce mot étoit adverbe.

Le M. Si je vous disois aussi, que j'ay fréquenté des gens de la première qualité, qui se piquoient de bien parler, & qui pourtant faisoient toujours sentir l's dans ces mots, peutêtre n'ajouteriez-vous pas moins de foy à mes paroles.

Le D. Apprenez-moy donc, s'il vous plait, comment je pourray m'éclaircir de ce doute.

Le M. Nous avons une grande quantité d'Auteurs celebres qui ont écrit sur la Langue, dont l'authorité vous paroitra sans contredit d'un plus grand poids que celle de vôtre précédent Maître; tous ces Auteurs vous diront que l's se prononce dans ces mots.

Le D. Je vous prieray d'avoir la bonté de me les montrer à nôtre retour au logis.

Le M. Je n'y manqueray pas: Mais pour ce mot *bien*, la prononciation vicieuse dont vous m'avez parlé, de même que plusieurs autres qu'on voit de temps en temps à la Cour, sont introduites par une espece de gens qu'on appelle *petits Maîtres*, & qui sont fort bien dépeints dans le premier volume des *Mélanges d'Histoire & de Litterature de Vigneul-Marville* à la page 308 & suiv:

der sich rühmete/ er wäre in Frankreich mit vorneh-
men Leuten umgangen/ der versicherte mich/ daß die
Hoff, und andere vornehme Leute presque, puisque und
jüque aussprächen/ auch sagten dieselben kein vor-
bien aus/ wenn es ein adverbium wäre.

Der M. Wenn ich denn auch von mir sagte/ daß
ich mit denen vornehmsten Leuten umgangen wäre/
die sich sauber zu reden rühmeten / und doch allezeit
das s in diesen Wörtern aussprechen/ so würden sie
vielleicht meine Reden auch einen Glauben beymes-
sen.

Der D. Sagen sie mir denn/ wenn es beliebt/
wie ich mir dieses dubium benehmen kan.

Der M. Wir haben eine grosse Menge berühmter
Authorum, welche über unsere Sprache geschrieben/
deren Auctorität gewißlich wichtiger/ als die Auctori-
tät ihres vorigen Maitre vorkommen wird/ alle diese
Authores werden ihnen sagen/ daß in diesen Wörtern
das s muß pronounciret werden.

Der D. Ich will bitten mir dieselben gütigst zu
weisen/ wenn wir werden wieder nach Hause zurück
kommen.

Der M. Ich werde nicht ermangeln solches auf
Begehren zu thun. Was aber das Wort bien an-
langet/ so wird diese übele Aussprache/ davon sie mir
gesagt haben/ wie auch unterschiedliche andere die
man zu weilen am Hofe siehet/ durch gewisse Leute
eingeführet/ welche petits Maitres genannt werden /
und in den ersten Volumine des Mélanges d'Histoire
& de Litterature de Vigneul-Marville pag. 308. &
seqq. sehr wohl abgebildet sind.

Le D. Je voudrois bien scavoir quelques autres de ces prononciations vicieufes.

Le M. Je puis vous en donner plusieurs, qui ont été observées par nos meilleurs Auteurs.

Le D. Je vous en auray une obligation particulière.

Le M. En voicy quelques unes. Du temps du Cardinal Mazarin, & de la Reine Marie de Medicis, il se glissa plusieurs mechantes prononciations parmi les Courtisans, qui pour plaire à la Reine & au premier Ministre, disoient comme eux :

Choufe pour chose.

Perfoune pour personne.

Couroune pour couronne.

Houme pour homme.

Mouffeur pour monsieur.

Fouffé pour fossé &c.

Il y a quelques unes de ces méchantes prononciations qui sont restées jusqu'à nos jours dans certaines Provinces, comme

Souiffe pour suiffe &c.

Les Parisiens prononcent fort mal quantité de mots par exemple

Herondelle pour hirondelle.

Ormoire pour armoire.

A-ouît pour août.

Aïder pour aider.

Capés pour Capres.

Ajetter pour acheter.

Aveine pour avoine.

Buvez

Der D. Ich möchte gerne noch einige andere von diesen übeln pronunciationen wissen.

Der M. Ich kan unterschiedliche zeigen / die von den besten Authoribus sind angemercket worden.

Der D. Ich werde Ihnen davor sonderlich verbunden seyn.

Der M. Zur Zeit der Königin Maria von Medicis und des Cardinal Mazarini schlichen sich unter die Hoffente / die der Königin / und dem ersten Staate. Minister sich durch Ihre pronunciation belibet machen wolten / unterschiedliche übele Aussprechungen mit ein / als

Choufe für chose.

Personne für personne.

Couronne für couronne.

Houme für homme.

Moufieur für monsieur.

Fouffe für fosse &c.

Von dieser bösen pronunciation sind noch einige bis dato in unterschiedlichen Landschaften geblieben / als

Souiffe für suiffe &c.

die aus Paris sprechen viele Wörter übel aus / zum Exempel

Herondelle für hirondelle.

Ormoire für armoire.

A-ouit für août.

Aider für aïder.

Capes für Capres.

Ajetter für acheter.

Aveine für avoine.

Buvez pour beuvez.
 On remarque aussi différentes prononciations vicieuses dans les Provinces : en voici quelques-unes.

Je va pour je vais.

Eil pour euil, œil.

Bonhur pour bonheur.

Malhur pour malheur.

Faisant pour fesant.

Faisons pour fesons.

Monstreux pour monstrueux.

Meur pour mur.

Seur pour sur.

Lettre d'échange pour lettre de change.

Soit (soä) pour soit (sä.)

Avé moy pour avec moy.

Le D. Je m'étonne de la mauvaise prononciation des Parisiens : car il semble que la conversation des gens de la Cour deût leur apprendre à mieux parler.

Le M. Vous avez raison, mais comme dit fort bien Mr. de Vaugelas dans ses Remarques sur la Langue françoise, le Langage des Parisiens est corrompu par la contagion des Provinciaux.

Le D. Ayez la bonté de me dire aussi, si l'on doit prononcer l' r dans les Pronoms possessifs *notre* & *vôtre*.

Le M. Comme c'est la rapidité de la prononciation qui fait que cette r se mange, vous observerez premierement, que quand on parle lentement on doit

ton-

Buvez für beuvez.
 In denen besondern Provinzen mercket man hjer und dort folgende falsche pronounciation :

- Je va für je vais.
- Eil für euil, ceil Auge.
- Bonhur für bonheur.
- Malhur für malheur.
- Faisant für fesant.
- Faisons für fesons.
- Monstreux für monstrueux.
- Meur für mur.
- Seur für sur.
- Lettre d'échange für lettre de change.
- Soit (soä) für soit (sä)
- Avé moy für avec moy.

Der D. Ich wundere mich über der Pariser übele Aussprache / da man doch meynen sollte / daß der stete Umgang mit Hof-Leuten ihnen besser zu reden lehren müßte.

Der M. Sie haben recht / gleichwol aber gar wohl Monk. de Vaugelas in seinen Anmerkungen über die Französische Sprache schreibet daß der Pariser Aussprache werde verunreiniget durch den Umgang mit denen die von andern Provinzen sind.

Der D. Seyn sie doch so gut und sagen mir auch / ob man das R in denen pronomibus possessivis Nôtre und Vôtre aussprechen müße.

Der M. Weil die Geschwindigkeit der Aussprache verursacht / daß man dieses R verschlünget / so müssen sie erstlich in acht nehmen / daß / wo langsam geredet wird

toûjours entendre l' r : secondement, quelque précipitée que soit la prononciation, il faut néanmoins faire sentir l' r, lorsque ces Pronoms se mettent sans Substantif, ou qu'ils se joignent à un nom qui commence par une voyelle : enfin on n'omet l' r dans la prononciation de ces mots, que quand ils sont joints à un nom commençant par une consonne : par exemple. Je suis vôtre amy, vôtre serviteur, je suis le vôtre. &c.

Le D. S'il vous plait que j'aye l'honneur de vous accompagner jusques chez vous pour voir les livres dont vous m'avez parlé.

Le M. Je vous feray lire non seulement ceux que j'ay cité, mais vous pourrez aussi voir, si vous en avez envie, les Auteurs qui reprennent les prononciations vicieuses que j'ay marquées.

Le D. Je vous supplie de me faire ce plaisir,

QUATRIÈME DIALOGUE.

Sur les Articles.

Le M. Entrez, Monsieur, entrez.

Le D. Je suis vôtre tres humble serviteur, &c.

Le M. Le mauvais temps nous empêchera d'aller aujourd'huy à la promenade.

Le D. J'en suis fâché &c.

Le

wird/ das R allezeit ausgesprochen werde: Zum andern man mag so geschwind reden wie man will/ so muß man dennoch das R aussprechen/ wann diese pronomina ohne Substantivo stehen/ oder zu einem solchen Wort/ welches sich mit einem Vocali anfänget/ gefüget werden: Endlich muß man nur das R in Aussprechung solcher Wörter auslassen/ welche/ wann sie bey einem solchen Worte stehen/ sich von einem consonante anfänget. Zum Exempel.

Je suis vôtre amy, vôtre serviteur. &c.

Der D. So es ihnen beliebet/ mir die Ehre zu gönnen sie nach Hause zubegleiten/ damit ich die Bärher sehe/ davon sie mir gesagt haben.

Der M. Ich will ihn nicht alleine diejenigen zusehen geben/ die ich citiret habe/ sondern sie werden auch wann sie sonst Lust darzu haben/ diejenigen Authores sehen können/ welche die übele Aussprechungen/ die ich angezeiget habe/ tadeln.

Der D. Bitte sehr mir diesen Gefallen zu erwelfen.

Vierdtes Gespräch.

Über die Articuln.

Der M. Kommen sie nur herein/ mein Herr.

Der D. Ich bin ihr gehorsamster Diener.

Der M. Das böse Wetter wird uns hindern heute spakteren zu gehen.

Der D. Das ist mir leyd. &c.

Le M. Après avoir assez parlé, comme je crois, de la Prononciation, voyons ce qu'il y a de plus remarquable sur quelques parties d'oraison.

Le D. S'il vous plaît, nous considererons un peu les Articles, parceque j'en ay leû cette semaine l'application, que j'ay trouvée fort difficile.

Le M. Cela vient du grand nombre d'exceptions qu'il y a, & de quantité de verbes qui ont un regimé particulier.

Le D. Je n'y ay pas pourtant observé un si grand nombre d'Exceptions.

Le M. Vous devez considerer une partie des Regles comme ausant d'Exceptions, outre que la Regle fixième est une Exception d'une grande étendue.

Le D. J'aurois d'abord souhaité d'y trouver un peu plus de Gallicismes, & de phrases irregulieres.

Le M. J'y en aurois aussi mis davantage, si je ne sçavois par experience, que ces sortes de phrases s'apprennent mieux par l'usage.

Le D. Je sçay que vous avez accoutumé en expliquant un Auteur de faire remarquer exactement ces phrases irregulieres.

Le M. C'est ainsi qu'il les faut apprendre, car autrement on est en danger de les appliquer mal, & la plupart du monde a de la repugnance à se charger la memoire d'une longue Kirielle de phrases sans connexion, & il y en a peu qui ayent une memoire

Der M. Nachdem wir nun verhoffentlich genug von der pronounciation geredet/ so laß uns auch das merckwürdigste bey einigen partibus Orationis in acht nehmen.

Der D. So es gefället/wollen wir die Articulos betrachten/ weil ich deren application diese Woche durch gelesen/die mir ziemlich schwer vorgekommen.

Der M. Diese Schwierigkeit kömmt von der grossen Menge der exceptionum und von den vielen verbis die ein besonder regimen haben.

Der D. Ich habe doch aber eben dabey eine so grosse Anzahl der exceptionum nicht angemercket.

Der M. Sie müssen einen guten Theil der Regulu als wie lauter exceptionen ansehen/und überdisß ist die 6te Regul eine gar weitläufftge exception.

Der D. Anfangs wünschete ich / daß ich mehr Gallicismos und irregulares phrasen dabey gefunden hätte.

Der M. Ich hätte auch mehr hinzugesetzt/ wo ich nicht aus der Erfahrung wüßte/ daß dergleichen phrasen durch die tägliche Übungen besser gelernet würden.

Der D. Ich weiß daß sie gewohnet sind/ wenn sie ihren Scholaren einen Authorem exponiren/ dergleichen irregulares phrasen genau anmercken lassen.

Der M. Also muß man auch dieseibigen lernen/ sonst ist manche Gefahr zubeforgen dieseibe unrecht zu appliciren/ und denen meisten Leuten kömmt es nöthig vor ihre memorie mit einer langen verdrüsslichen Anzahl phrasum zu beschweren/ es giebt auch

moire assez heureuse pour les retenir ainsi.

Le D. Mais que dites-vous des Proverbes?

Le M. Parler Proverbe, & parler tres mal, sont Synonimes en nôtre Langue; Je ne desaprouve pas pourtant qu'on donne la connoissance de quelques Proverbes, pourveu que le Maître en fasse bien connoître l'application.

Le D. Cependant quand on veut apprendre une Langue à fond, il faut tout sçavoir.

Le M. Je ne le nie pas, mais il faut observer le temps & le lieu, car de quoy servent dans les commencemens, des phraes qu'on ne sçauroit ny ne doit appliquer.

Le D. J'ay eu un Maître qui m'a assuré cent fois, que dans le Discours familier on se serroit souvent, de Proverbes.

Le M. Qui, quand on veut parler le langage des valets, des servantes, des harangeres & de ce qu'on appelle la lie du peuple. Ceux qui sçavent vivre, parlent tout autrement.

Le D. Je n'ay pas de peine à me le persuader, & j'ay un Parent, qui a été quelques années à Paris, & qui m'a fait la même leçon; il est cause que je me suis desaccoutumé de ces mechantes manieres de parler.

Le M. Vous avez fort bien fait.

Le D. Vous ne faites aucune mention de l'Article d'Unité, que j'ay veü dans plusieurs Grammaires.

gar wenige die eine so glückliche memorie haben/ als so zu behalten.

Der D. Was sagen sie aber von denen proverbii.

Der M. Durch Sprüchwörter reden/ und am aller schlimmsten reden/ ist in unser Sprache einerley; jedoch verwerffe ich nicht/ daß man einige proverbialia lehret/ wenn nur der Maitre wohl erkläret/ wie die selbige recht zugebrauchen sind.

Der D. Wenn man doch eine Sprache gründlich lernen will/ muß man alles wissen.

Der M. Das leugne ich gar nicht/ aber man muß die Zeit und Ort in acht nehmen/ denn was nützet einen Anfänger die Erlernung solcher phrasum die er nicht brauchen kan noch soll.

Der D. Ich habe einen Sprachmeister gehabt/ der mich wohl hundert mahl versichert/ daß man in denen gemeinen Unterredungen sich öfters der Sprüchwörter gebrauchte

Der M. Ja wenn man will reden wie die Mägde und Diener/ Herings, Krämerin und was man sonst Lumpen, Geinde nennet/ wer nur ein wenig zu leben weiß/ der redet so nicht.

Der D. Ich kan mich hierinne leichtlich überreden/ und habe ich einen Freund/ der einige Jahre in Paris gewesen/ und mir eben dieselbige Lehre gegeben/ er ist Ursach daran/ daß ich mir solche übele Redens Art wieder abgewöhnet habe

Der M. Sie haben gar wohl gethan.

Der D. Sie thun gar keine Meldung von den Articulo unitatis, den ich in vielen Grammaticquen gesehen.

Le M. Je ne crois pas qu'on puisse donner le nom d'Article à un mot, qui a besoin luy-même d'un Article pour marquer ses Cas.

Le D. Peutêtre qu'on l'appelle Article, parce qu'il marque le genre des noms qui commencent par une voyelle.

Le M. Si cette raison suffisoit, une partie des Pronoms & des Adjectifs pourroient s'appeller Articles.

Le D. Quoy qu'il en soit, je crois qu'il importe peu de sçavoir, si c'est un Article, ou non.

Le M. Pourveu qu'on convienne dans l'application, cela peut suffire pour la pluspart de ceux qui s'appliquent à notre Langue.

Le D. Ne donnez-vous donc aucunes Regles pour ces mots *un & une*?

Le M. Cela appartient à l'application des nombres, que vous trouverez à la page 310. & aux suivantes.

Le D. Nous en pourrons parler avec le temps.

Le M. Je puis vous donner d'avance certaines phrases où vous remarquerez une grande difference des deux Langues : comme quand on dit *il est Allemand, François, Docteur &c. il a la charge de Conseiller privé &c.* vous pouvez ajouter ces phrases à la premiere observation de la treizieme Regle, page 140. & ce seroit commettre un barbarisme que de dire : *il est un Allemand &c.*

Der M. Ich glaube nicht daß man ein Wort einen Articulum nennen kan/ welches selbst seine casus anzudeuten einen Articulum bedarff.

Der D. Viellecht nennt man es einen Articulus, weil es das genus der nominum, die sich mit einem Vocali an angen / anzeigt.

Der M. Wenn diese Ursach genug wäre/ so könnte wohl ein guter Theil der Pronominum und Adjectivorum Articulus genennet werden.

Der D. Ihm sey wie ihm wolle/ ich halte davor/ es sey wenig daran gelegen/ daß man wisse/ ob es ein articulus sey oder nicht.

Der M. Wenn man nur in der Application über ein kömmet/ so kan das wohl denen meisten/ welche sich auf unsere Sprache legen/ genug seyn.

Der D. Geben sie denn keine Regul von diesen Wort un und une.

Der M. Das gehöret zum Gebrauch der Zahlen welche sie pag. 310. und folgenden finden werden.

Der D. Wir wollen auch mit der Zeit davon discurren können.

Der M. Ich will vorher ihuen einige phrasen anmercken lassen/ in welchen sie einen grossen Unterschied der beyden Sprachen finden werden/ als wenn gesagt wird: Il est &c. Er ist ein Teutscher/ ein Franckos/ ein Doctor &c. Il a la charge de Conseiller privé; er verwaltet den Dienst eines Geheimden Raths. Sie können diese phrasen zu der ersten Anmerckung der dreyzehenden Regul pag. 140. hinzu sehen/ und es wäre ein barbarismus wann man sagen wolte: Il est un Allemand, un François &c.

Der

Le D. Il est fort necessaire, comme je vois, de bien prendre garde à cela.

Le M. Vous me permettez, Monsieur, de finir là nôtre entretien, parceque j'ay encore quelques petites affaires à expedier &c. Lisez, s'il vous plait, pour la prochaine leçon, les Regles que vous trouverez dans la Grammaire pour l'usage des Pronoms.

Le D. Je n'y manqueray pas.

CINQUIÈME DIALOGUE.

Sur les Pronoms Personnels.

LE M. Nous nous entretiendrons, s'il vous plait, aujourd'huy des Pronoms.

Le D. Je trouve que la connoissance des Regles que vous donnez, pour l'usage des Pronoms personnels, est fort necessaire.

Le M. Sans doute, car il y a peu de phrases, où ils n'entrent.

Le D. Après avoir leû tout ce que vous en dites dans la Grammaire, il ne m'est pas resté de grands doutes.

Le M. Il y a pourtant des choses qu'il faut observer particulièrement.

Le D. J'espere que vous aurez la bonté de me les dire.

Le M. D'abord il faut remarquer, que les Regles que je donne pour les Pronoms personnels, presupposent la connoissance de l'ordre de la Construction

page

Der D. Es ist sehr nothwendig/ wie ich sehe/
solches wohl inacht zunehmen.

Der M. Sie werden mir vergönnen hiermit un-
sere Unterredung abzubrechen/ weil ich noch heute et-
was nothwendiges zuverrichten habe &c. Lesen sie
auf die fünfftige lection die Regula, die sie zum Ge-
brauch der Pronominum in der Grammatic finden
werden/ ein wenig durch.

Der D. Ich werde nicht ermangeln es zu thun.

Fünffttes Gespräch.

Über die Pronomina Personalia.

Der M. Heute werden wir/ so es ihnen gefällig/
von denen Pronominibus zu reden haben.

Der D. Ich befinde daß es sehr nothwendig die
Regula, welche sie zum Gebrauch der Pronominum
personalium geben/ wohl zu wissen.

Der M. Ohne zweiffel/ denn es giebt wenige Re-
dens- Arten darinnen sie nicht anzutreffen sind.

Der D. Nachdem ich alles gelesen habe/ was sie
in der Grammatic darüber angemercket/ sind mir
keine grosse Dubia geblieben.

Der M. Es finden sich doch unterschiedliche Sa-
chen darunter/ die sonderlich merckwürdig sind.

Der D. Ich hoffe sie werden so gut seyn/ und mir
dieselbige eröffnen.

Der M. Anfangs muß man merken/ daß die ge-
gebene Regula von den personalibus voraus haben
wollen/ daß man die ordinem constructionis pag.

page 114 & suiv: & de la division de ces Pronoms,
page 53.

Le D. J'ay veü que quelques Grammairiens donnent aux Pronoms *je* & *tu* deux Datifs & deux Accusatifs, sçavoir *me* & *moy*, *te* & *toy*.

Le M. Comme *moy* ne tient lieu de *me* que dans tres peu d'occasions marquées à la page 168. on ne doit pas faire une Regle generale d'une chose, qui est renfermée dans des bornes si étroites.

Le D. Comment pourray-je apprendre ces verbes, qui ont un regime si extraordinaire, & qui au lieu d'une preposition Allemande, demandent en François le Datif ou l'Accusatif.

Le M. Je ne sçay si on les pourroit renfermer sous des idées generales sans surcharger la memoire par le trop grand nombre de Regle; ainsi vous les apprendrez plus facilement peu à peu par l'usage sans craindre que cela apporte la moindre confusion dans vôtre esprit.

Le D. J'ay tres bien observé que vous avez tenu parole, touchant la seconde observation de la page 126. dont vous promettez de parler plus au long en traitant des Pronoms personnels. Il ne me reste aucune difficulté là-dessus, après avoir leü la Regle quatrième de la page 163.

Le M. Il y a pourtant quelques petites Exceptions à faire, outre celles que vous avez veües, & il n'est pas permis de mettre les Pronoms personnels
après

114. seqq. wisse / wie auch die Eintheilung solcher Pronominum pag. 53.

Der D. Ich habe bey einigen Grammaticis gefunden/ daß sie denen Pronominibus je & tu zwey Dativos und zwey Accusativos geben/ nemlich me & moy, te & toy.

Der M. In den moy an statt me nur in wenigen Gelegenheiten/ die pag. 168. sehen den Vorzug behält/ so muß man nicht eine general Regul von einer solchen Sache machen/ die ohnedem so sehr einge- schrencket ist.

Der D. Wie kan ich solche Verba lernen/ welche so ein wunderlich regimen haben/ und an statt einer Deutschen präposition in Französischen den Dativum oder Accusativum erfordern. e. g.

Der M. Ich wess nicht/ ob man wohl dieseibige unter gewisse general Regeln, ohne sonderbahre Beschwerung in auswendig lernen/ bringen könnte/ solte daher selbige viel leichter durch die Übung nach und nach ohne besonderliche confundirung können ange- lernet werden.

Der D. Ich habe gar wohl in acht genommen/ daß sie ihre gegebene Worte diejenigen Anmerckun- gen betreffend pag. 126. von welchen sie weitläufftiger bey den Gebrauch der Pronominum personalium zu reden versprochen / wohlgehalten. Nachdem auch die vierdte Regul pag. 163. gelesen/ finde ich dabey kei- ne Schwierigkeit.

Der M. Man kan doch einige exceptiones zu der/ welche sie gesehen/ noch hinzu setzen/ und ist es nicht vergönnet das pronomem personale in denen phrasi- bus,

après le premier verbe, dans les phrases où les verbes *faire, laisser, envoyer &c.* sont employez de la maniere suivante.

Il luy fait faire un habit.

Vous me le ferez dire.

Pourquoy ne me laissez-vous pas écrire?

Je l'ay envoyé querir.

Le D. Qu'ay-je outre cela à observer sur ces Pronoms?

Le M. Il reste encore trois choses. La premiere, la repetition de ces Pronoms selon la Regle sixième. La seconde, les phrases où l'on se sert des Pronoms possessifs au lieu des personnels selon la septième Regle. La troisième, quelques phrases particulieres, où il faut mettre necessairement le Pronom personnel en François, qui s'omet par elegance en Allemand.

Le D. Pour ce qui regarde la premiere, vous n'avez donné qu'un exemple de la troisième personne; ne peut-on pas appliquer cette Regle à la premiere & à la seconde personne?

Le M. Sans doute, car la Regle est generale: en voicy un exemple de la premiere personne: *c'est un livre qu'il me donnera, ou qu'il me vendra. &c.*

Le D. Je crois que pour les phrases, où l'on met les possessifs au lieu des personnels, il n'y a pas de Regle generale.

Le M. Vous n'avez qu'à observer les exemples marquez: Je ne nie pas pourtant qu'il n'y en puisse avoir

bus, in welchen die Verba faire, lassen/ (jubere) laisser, lassen/ (relinquere, permittere &c.) auf solche Art gebraucht werden/ nach dem ersten Verbo zu setzen. e. g.

Er läßt ihm ein Kleid machen.

Ihr werdet mir es sagen lassen.

Warum laßt ihr mich nicht schreiben.

Ich habe ihn holen lassen.

Der D. Was hab ich noch mehr bey diesen pronomibus zumercken.

Der M. Es bleiben doch noch 3. Sachen übrig/ die erste betrifft die repetition dieser pronominum nach der 6ten Regul, die andere/ die phrasen, da man die possessiva anstatt der personalium nach der Regula 7. gebrauchet. Die dritte etliche besondere phrasen, in welcher man nothwendig das personale in Französischen setzt/ in Deutschen aber stercklich ausgelassen wird

Der D. Was das erste anlanget/ haben sie nur ein Exempel von der dritten Person gegeben; kan man diese Regul auf die erste und andere Person nicht auch appliciren?

Der M. Allerdings/ denn die Regul ist general, hier will ich ein Exempel in der ersten Person geben/ e. g. Es ist ein Buch das er mir geben/ oder verfauffen wird &c.

Der D. Ich halte davor/ daß vor die phrasen, in welchen man die Possessiva vor die personalia setzt/ keine general Regul zu geben sey.

Der M. Sie dürfen nur die angeführte Exempla observiren; doch ist nicht zu leugnen/ daß noch ein
ge

avoir encore quelques-uns, mais en petit nombre.

Le D. Je ne trouve pas de Regle pour la troisiéme chose que vous m'avez dit de remarquer.

Le M. Il n'y en a pas non plus dans la Grammaire, à quoy je suppléeray par les exemples suivans : Les Allemands disent *ich bitte, ich dancke*, mais les François ajoutent necessairement *ench*, & disent *je vous prie, je vous remercie*.

Le D. Cette observation me paroît fort necessaire.

Le M. Il y en a encore une que vous sçavez, qui est, que les François se parlent toujourns par la seconde personne du pluriel.

Le D. Je le sçay : Mais dites - moy, s'il vous plait, quand il faut dire *on* & *l'on*, car je ne trouve pas que vous l'avez marqué à la page 173. où vous parlez de ces mots.

Le M. Selon le sentiment de l'Academie Françoise & des meilleurs Autheurs, on peut presque toujourns s'en servir indifferemment, excepté qu'il ne suive immediatement une *l*, car alors il est souvent mieux de dire *on*, pour éviter la cacophonie ; mais quand la particule *ou* precede, on met plus volontiers *l'on*.

Le D. Peut-on donc les mettre indifferemment au commencement du discours ?

Le M. En Commencant un discours on ne se sert pas volontiers de *l'on*, & au milieu du discours, il faut s'en rapporter au jugement de l'oreille. En voilà assez pour aujourd'huy, si vous avez le loisir
demain,

ge gefunden werden/ aber in gar geringer Anzahl.

Der D. Ich finde keine Regul vor das dritte/ das sie mir zu observiren gesagt haben.

Der M. Es ist auch keine Regul in der Grammatica vorhanden/ dahero werde ich diesen Mangel durch nachfolgende Exempla ersetzen. Die Deutschen sagen gar wohl: ich dancke/ ich bitte/ die Frankosen aber müssen nothwendig vous zu setzen.

Der D. Diese observation scheinet gar nothwendig zu seyn.

Der M. Es giebt noch eines/ welches sie wohl wissen werden/ nemlich daß die Frankosen einander per secundam personam pluralis an reden

Der D. Das weiß ich/ sagen sie mir aber/ wosern es ihnen nicht beschwerlich fällt: Wenn man sagen muß on oder l'on? Denn/ so viel ich finde/ haben sie es pag. 173. nicht angezeigt/ woselbsten sie doch von diesen Wort handeln.

Der M. Nach der Meynung der Französischen Academie und der besten Auctorum kan man fast allezeit/ ohne Unterscheid es gebrauchen/ es sey denn daß flugs ein L darauf folget/ da es denn öftters besser ist/ den übeln Klang zu vermeiden/ daß on gebrauchet wird; wenn aber die particula ou vorher gehet/ braucht man lieber l'on.

Der D. Kan man sieden beyde in Anfang einer Rede ohne Unterscheid gebrauchen.

Der M. Man braucht nicht gerne l'on in Anfang eines Discours und mitten in der Rede muß das Ohre von der Wohl oder Ubelklange urtheilen; das soll aber auf heute genug seyn/ so sie Morgen die Zeit haben/

demain, & que le beau temps continue, vous pourrons faire une promenade.

Le D. Je viendray vous prendre quand vous voudrez.

Le M. Si vous voulez bien venir à trois heures, vous me trouverez prêt à vous accompagner.

SIXIÈME DIALOGUE.

Sur les Pronoms possessifs, demonstratifs &c.

Le M. Vous êtes bien exact, Monsieur.

Le D. J'ay tant d'empressement de jouir de votre conversation, que je profite de tous les moments que vous m'accordez.

Le M. Allons, sortons, & en nous promenant nous parlerons du reste des Pronoms.

Le D. Je n'ay que tres peu de doutes sur les Pronoms possessifs, demonstratifs, & interrogatifs.

Le M. Proposez-moy quelques-uns de ces doutes?

Le D. Je souhaiterois de sçavoir d'où vient qu'on dit plutôt *mon épée* que *ma épée*.

Le M. La raison que nos François en donnent, c'est que cela se fait pour éviter la cacophonie, mais je doute que beaucoup d'Allemands puissent s'apercevoir de ce mechant son.

Le

Haben/ und daß hübsche Wetter continüiret/ können wir eine kleine promenade machen

Der D. Ich will sie nach ihren Belieben abholen.

Der M. Wann sie wollen so gut seyn/ und um 3. Uhr her zu mir kommen/ werden sie mich bereit finden/ sie zu begleiten.

Sechstes Gespräch.

Über die Pronomina possessiva, demonstrativa, &c.

Der M. Sie sind sehr accurat, mein Herr.
Der D. Ich bin so begierig Ihrer Conversation zu genießen/ daß ich mir alle Augenblicke/ die sie mir zulassen/ gerne zu Nutze mache.

Der M. Wir wollen immer gehen/ und unter wehrenden Spazieren von den übrigen Pronominibus reden.

Der D. Ich habe nur wenige Dubia über die possessiva demonstrativa und interrogativa.

Der M. Sagen sie mir einige von diesen dubiis?

Der D. Ich möchte wissen/ warum man doch für Französischen saget/ mon épée lieber als ma épée, mein Degen.

Der M. Die Ursach/ so von unsern Franzosen gegeben wird/ ist/ daß solches geschlehet den Ubelklang zu vermeiden; Zweiffele aber daß viele unter denen Deutschen diesen Ubelklang mercken können.

Le D. Pour moy, je ne trouve pas plus de peine à dire *ma maison, ma barangue*, que *ma épée*.

Le M. Les François pretendent pourtant que ceux qui ont l'oreille delicate, trouvent *ma épée* un peu dur.

Le D. J'ay été bienaise de trouver dans vôtre Grammaire la difference entre *mon amie* & *m' amie*.

Le M. Vous ne sçavez pas peutêtre comment s'est introduit ce dernier.

Le D. Je ne crois pas qu'il vienne d'ailleurs que du premier.

Le M. Vous sçavez que les Amants imitent souvent le langage des enfants.

Le D. C'est ce qui n'est ignoré de personne.

Le M. Les enfants en plusieurs endroits de France appellent leur Gouvernante *mie* & l'on dit en tres bon françois à un enfant, *où est vôtre mie* c'est de là que les Amants ont fait *m' amie*, peutêtre pour marquer par là, qu'ils aiment avec autant d'ardeur & de sincerité leur Maîtreſſe, que les enfants leur nourrice & leur Gouvernante.

Le D. Ne pourroit-on pas trouver quelques vestiges de ce mot dans l'ancien langage.

Le M. Autrefois *mie* signifioit *Maîtreſſe bien aimée*; ce qui fait encore mieux connoître l'origine de cette maniere de parler irreguliere.

Der D. Was mich betrifft/ finde ich nicht schwer
ma épée, als ma maison, ma harangue, &c. auszu-
sprechen.

Der M. Diejenigen Frankosen/ die aus den hö-
ren wohl zu judiciren wissen/ meynen doch/ daß es ein
wenig zu harte Klinge.

Der D. Es ist mir Lieb gewesen/ daß in ihrer
Grammatica der Unterscheid unter mon amie und
m'amie gefunden.

Der M. Sie wissen vielleicht nicht/ wie dieses
letzte ist eingeführet worden?

Der D. Ich glaube nicht/ daß solches anders her-
komme als von ersten.

Der M. Sie wissen/ daß die Verliebten oft der
kleinen Kinder Sprache nach ahmen.

Der D. Das ist niemanden unmissend.

Der M. Die Kinder an unterschiedlichen Der-
thern in Frankreich nennen ihre warte Frau/ oder
Hof-Meistlerin mie, und sagt man in gut Französisch
zu einem Kind où est vôtre mie &c. Daher haben
die Verliebten ma mie gemacht/ um ihre Liebe da-
durch zu bezengen/ daß dieselbe gegen ihre Liebste so
heftig und aufrichtig/ als der kleinen Kinder ihre ge-
gen ihre Amme oder warte Frau sey.

Der D. Könnte man nicht einige Urkunde oder
Nachricht von diesem Wort in der alten Sprache fin-
den.

Der M. Vordiesem bedeutete das Wort mie al-
lerliebster Schatz/ welches den Ursprung dieser unge-
wöhnlichen composition noch deutlicher an Tag le-
get.

Le M. Pourquoi a-on ajouté une *apostrophe*?

Le M. C'est l'ignorance qui l'y a introduite, de même que le *z* dans les phrases interrogatives marquées à la page 121.

Le D. Je trouve à la page 179, qu'il faut dire à la fin d'une lettre *je suis à vous* ; cependant je me souviens d'avoir veü dans quelques livres, *je suis le vôtre*.

Le M. Ce ne sera pas dans un bon Auteur, car ce pronom absolu *le vôtre* est un pronom relatif, qui doit se rapporter à un nom qui ait véritablement précédé, & si ce nom n'est que sousentendu, comme dans la phrase en question, pour lors on dit *je suis à vous* ; il y a bien à la vérité des phrases où l'on se sert des Pronoms possessifs au lieu de certains Substantifs, mais cela est renfermé en peu de phrases que j'ay presque toutes marquées à la page 182.

Le D. Je ne sçaurois comprendre pourquoi on dit *ce ouy*.

Le M. J'ay leü dans un bon Auteur que c'est parcequ'on prononce *ouy*, comme s'il y avoit un *w* devant ce mot, ce qui paroît assez raisonnable : mais pour moy je crois qu'on ne sçauroit toujours rendre raison de tout ce que l'usage a introduit : par exemple, on ne sçait pas assez bien ce qui peut obliger à dire *ce onze, ce onzième &c.*

Le D. Quelle difference doit-il y avoir entre une Regle & une phrase introduite par l'usage contre la Regle.

Le

Der D. Warum hat man aber einen apostrophum hinzugesetzt?

Der M. Dieses hat die Unwissenheit eben so eintgeführt/ als mit den T geschehen ist/ in den phrasibus interrogativis pag. 121.

Der D. Ich befinde auf den pagina 179. daß man am Ende eines Urtheils sagen muß / je suis à vous ; gleichwohl aber erinnere ich mich daß ichs in einigen Büchern so gesehen habe / je suis le votre.

Der M. Es wird bey keinen guten Authore seyn. Denn dieses Pronomen absolutum le vötre ist ein Pronomen Relativum, welches sich auf ein Wort/ so wirklich vorhergegangen/ beziehen muß/ und wann dieses Wort nur darunter verstanden/ wie in der angeführten phrase, alsdann sagt man/ je suis à vous. Es sind zwar phrasen, da man die possessiva anstatt gewisser substantiva brauchet/ dieses aber geschieht nur in wenigen phrasibus die ich meist alle p. 282. angemercket.

Der D. Ich kan nicht begreifen/ warum man sagt ce ouy.

Der M. Ich habe bey einem vortreflichen Authore gelesen/ daß solches darum geschieht/ weil man das Wort ouy a' so ausspricht/ als wana ein w darvor wäre; Läßt sich auch wohl hören/ meines Orts aber glaube ich/ daß man nicht allezeit die ration geben kan von dem/ was der usus eingeführet hat/ zum exempel, man weiß eben nicht warum man sagt/ ce onze, ce onzieme.

Der D. Was mäg wohl vor ein Unterscheid seyn unter einer Regul/ und einer solchen phrase die wider die Regul durch den usum ist eingeführet worden.

Le M. Vous devez ſçavoir que les Regles ne renferment que cet usage dont vous parlez, mais cet usage eſt ſi bizarre, qu'il fait ſouvent une Exception pour un ſeul mot, change la conſtruction des phraſes, & quelquefois même le genre des noms, comme on le voit dans *navire*, qui étoit autrefois du genre féminin, & qui eſt à preſent maſculin, excepté dans la phraſe ſuivante, *la navire Argo*, où l'usage veut qu'il garde ſon *ancien* genre. Nous voilà juſtement égaré, retournons à nos Pronoms.

Le D. Je ne trouve rien qui me faſſe trop de peine entre les pronoms démonſtratifs & interrogatifs.

Le M. Je ne vous feray remarquer que deux choſes touchant les Pronoms interrogatifs.

La première, que comme je l'ay de ja inſinué à la page 56. ils ne different pas des relatifs, & l'interrogation n'étant qu'une figure de Conſtruction, ils ne devroient pas faire une claſſe particulière des Pronoms, neanmoins comme j'ay obſervé que cette diſtribution rend l'application plus facile, j'ay ſuivi les autres Grammairiens.

La ſeconde, qu'un Pronom peut appartenir à deux claſſes différentes. Ainſi les poſſeſſifs abſolus ſont auſſi relatifs, & le Pronom *quel* eſt auſſi démonſtratif.

Le D. Je m'étois formé une plus grande quantité de doutes ſur l'application des relatifs; mais je
con-

Der M. Sie müssen betrachten / daß die Regularität nichts anders in sich begreifen / als diese hergebrachte Gewohnheit davon sie sagen ; aber dieser usus ist so wunderbar / daß er öfters eine exception mit einem einzigen Worte macht / ändert die construction der phrasium, und zuweilen gar auch das genus nominum, wie man es siehet in den Wort navire, welches vor diesen generis fœminini war / teho aber ist es masculini, aufgenommen in diesen folgenden phrasi, la navire Argo, in welcher der usus will / daß es sein altes genus behalte. Wir gehen aber von unser voran genommenen materie ab / darum laßt uns wieder auf unsere pronomina kommen.

Der D. Die Pronomina demonstrativa und interrogativa machen mir keine sonderbare Schwierigkeit.

Der M. Ich werde sie nur zwey Sachen bey den pronomibus interrogativis observiren lassen ; die erste / daß dieselbe wie ich es schon pag. 56. zu verstehen gegeben / von den Relativis nicht unterschieden / und da die Interrogatio nur eine Figura der construction ist / solten sie keine besondere Classen der pronominum ausmachen / sedoch weil ich in acht genommen / daß diese Eintheilung den Gebrauch desto leichter macht / so habe ich dieselbige mit andern Grammaticis behalten. Die andere / daß ein Pronomen zu zweyen unterschiedlichen Classen gehören kan ; also sind die Possessiva absoluta auch Relativa und das Pronomen *Quel* ist auch ein demonstrativum.

Der D. Ich hätte mehr dubia bey den Gebrauch der Relativorum, ich bekenne aber daß Ihre præcepta

confesse que vos preceptes m'ont tiré de beaucoup d'erreurs; & je m'étois imprimé qu'on pouvoit se servir indifferemment de *qui* & de *lequel* au nominatif & à l'accusatif, tant pour les choses que pour les personnes, parceque mon Maître me l'avoit dit, & me l'avoit montré dans une Grammaire imprimée.

Le M. J'ay pour garant de mon opinion toute l'Academie françoise & nos meilleurs Auteurs.

Le D. Je n'en doute nullement.

Le M. Avez-vous bien peu comprendre l'application de ces Pronoms au genitif & à l'ablatif.

Le D. D'abord je ne sçavois ce que cela vouloit dire, mais enfin je l'ay compris.

Le M. Je crois que vous n'aurez pas peu traduire par les Regles de votre premiere Grammaire ces phrases où il y a deux relations.

Le D. Je l'ay éprouvé mais jen'ay peu en venir à bout, n'ayant pas de Regle dans ma Grammaire pour cela.

Le M. Que dites-vous de l'application des particules relatives.

Le D. J'y ay trouvé tout ce que je desirois.

Le M. Je souhaiterois sans vanité avoir aussi bien réussi en donnant l'application des autres parties d'oraison; mais le grand nombre d'irregularitez m'en a empêché.

pta mich aus vielen Urthämern gewollten/ und hatte ich mir eingebildet/ daß man ohne Unterscheid in Nominativo und Accusativo die beyden pronomina relativa qui & lequel so wohl von Sachen als von Persohnen gebrauchen könnte/ weil mir es mein Sprachmeister also gelehret/ und in einer gedruckten Grammatica es gewiesen hatte.

Der M. Ich habe zum Beweißthum meiner Meynung die ganze Französische Academie und unferre besten Authores.

Der D. Daran zweiffle ich gar nicht.

Der M. Haben sie wohl die application dieser Pronominum in Genitivo & Ablativo begreifen können.

Der D. Anfangs wuste ich nicht was es bedeuten sollte/ endlich aber habe ich es begriffen.

Der M. Ich glaube daß sie durch die Regel ihrer vorigen Grammatic solche phrases, worinnen sich eine doppelte relation befindet/ nicht hätten geben können.

Der D. Ich habe es versuchet/ aber nicht zuwege bringen können/ weil ich keine Regel in meiner Grammatica darzu finde.

Der M. Was sagen sie von der application der ex particularum relativarum.

Der D. Ich habe dabey alles gefunden was ich verlangete.

Der M. Ich wollte wohl/ jedoch ohne Mühm/ wünschen/ daß ich es so gut getroffen hätte/ da ich die application der andern partium orationis gegeben/ die grosse Anzahl aber irregularitäten hat mich daran gehindert.

Le D. La seule Regle septième m'a fait d'abord quelque peine.

Le M. Aussi est-ce ce qu'il y a de plus difficile, car la particule *en* se met au lieu de l'accusatif comme au lieu de l'ablatif, par la raison qui est marquée.

Le D. Cependant je crois l'avoir assez bien comprise.

Le M. Vous aurez aussi sans doute leû avec soin les phrases irregulieres de la page zoo. il y en peut avoir encore quelques unes, qui ne se sont pas presentées à ma memoire.

Le D. Je pourray en acquerir la connoissance par l'usage.

Le M. Nous voilà trop près de la ville pour pouvoir nous entretenir plus long temps.

Le D. J'auray donc l'honneur de vous voir samedi prochain. &c.

SEPTIÈME DIALOGUE.

Sur quelques temps de l'Indicatif & du Conjonctif.

L E D. Excusez, Monsieur, si je viens un peu tard.

Le M. Le mal n'est pas grand, la diligence réparera tout cela.

Le D. En ouvrant la grammaire je suis tombé par hazard sur l'usage du Preterit simple, ce qui m'a

Der D. Die elnhtge siebende Regel hat mir anfänglich einige Mühe gemacht.

Der M. Es ist auch allerdings das schwehreste. In dem die particula en aus angezeugter racion so wohl anstatt des Accusativi als Ablativi gebräucht wird.

Der D. Indessen glaube ich/ daß ich ziemlich werde innehaben.

Der M. Sie werden auch ohne zweiffel die phrasen irregulares, die sich pag. 200. befinden / genau durchgelesen haben/ und können noch einige wenige gefunden werden/ die mir nicht einfallen sind.

Der D. Kan ich mir doch dieselbe wohl durch den usum bekandt machen.

Der M. Wir sind gar zu nahe an der Stadt/ deswegen wir nicht länger mit einander discourirett können.

Der D. So werde ich denn die Ehre haben/ Sie auf künftigen Sonnabend wieder zu sprechen. &c.

Siebendes Gespräch.

Über einige tempora des Indicativi
und Coniunctivi.

Der D. Verzeihen sie mir / mein Herr/ wenn ich etwann ein wenig zu spät komme.

Der M. Es gehet noch wohl hin/ ein emsiger Fleiß bringet alles wieder ein.

Der D. Da ich die Grammatic. aufgeschlagen bin/ ist ungefehr auf den Gebrauch des praeteriti simpli-

m'a donné occasion de lire une partie de l'application des temps des Verbes.

Le M. Si vous vous êtes formé quelques doutes, vous pouvez me les proposer.

Le D. Je prendray cette liberté, & premièrement je vous prieray de me dire, quand & comment on doit se servir des phrases irregulieres marquées aux pages 223. & 224.

Le M. On se sert du present de l'Indicatif du Verbe *aller* avec le present d'Infinitif d'un autre Verbe, pour marquer que l'action de ce dernier Verbe doit se faire dans un *espace* de temps fort proche de celuy où l'on se trouve; & pour dire qu'une chose s'est faite il n'y a pas long temps, on se sert du present de l'Indicatif du Verbe *venir* & du premier Gerondif d'un autre Verbe.

Le D. Ces manieres de parler sont elles en usage dans toutes les personnes?

Le M. Elles ont lieu non seulement dans toutes les personnes, mais aussi quand on parle impersonnellement, comme quand on dit: *il vient de sonner, il ne vient que de sonner, il ne fait que de sonner, &c.*

Le D. Quelle difference y a - il entre *je viens de boire, & je ne fais que de boire?*

Le M. La dernière phrase marque un temps plus proche de celuy où nous sommes, que la première, & un temps qui est à peine passé.

Le D. Je trouve encore quelques difficultez touchant

cis gekommen/ welches mir Gelegenheit gegeben den Indicativum und Conjunctivum zu lesen.

Der M. So sie sich darinnen einige dubia gemacht/ können sie mir nur solche entdecken.

Der D. Ich werde mich dieser Freyheit bedienen/ und nun sorderst darnach fragen/ wie und wann man diejenigen irregulares phrasen gebrauchen soll/ die pag. 223. und 224. angeführet sind.

Der M. Man brauchet das praesens Indicativi des Verbi aller mit den praesenti Infinitivi eines andern Verbi, um damit anzudeuten/ daß die actio dieses letzten Verbi in eine solche Zeit/ welche nicht weit entfernet von derjenigen Zeit zu welcher wir reden/ geschehen soll/ und wenn man sagen will/ daß eine Sache unlängst oder allererst geschehen/ so nimmit man das praesens Indicativi des Verbi venir mit den Gerundio primo eines andern Verbi.

Der D. Sind denn diese Redens-Arthen in allen Persohnen gebräuchlich?

Der M. Sie werden nicht allein auf alle Persohnen appliciret/ sondern auch/ wann eine impersonalis locutio ist/ als wenn ich sage; es hat allererst geschlagen.

Der D. Was ist doch vor ein Unterscheid unter diesen beyden Redens-Arthen/ je viens de boire und je ne fais que de boire?

Der M. Die letzte phrasis zeiget an/ daß die Zeit so lange nicht verlossen/ als die erste/ und kaum vorbey ist.

Der D. Ich befinde noch etnige Schwierigkeit bey

touchant le Preterit simple, & il me semble que la troisiéme Regle ne s'accorde point avec la premiere, car l'Imparfait marque une action qui n'est pas encore finie, & suivant la description que vous donnez, le Preterit simple doit marquer une action entierement passée.

Le M. Cette objection est bien fondée, mais il faut observer que selon le genie de la Langue Allemande, on se sert de l'Imparfait, quoyque la chose soit deja faite, aussi ces sortes de phrases se mettent-elles en latin presque toujourns au Parfait. Cet usage d'un temps pour un autre est fort commun, & même souvent fort élégant dans les Langues : quelques Grammairiens l'appellent *Enallage*, figure que Mrs. de Port Royal dans leur nouvelle Methode pour apprendre facilement la Langue latine, pag. 439. rejettent entierement.

Le D. Je ne l'avois pas encore consideré de si prés.

Le M. Quand celuy qui parle, veut désigner que cette même action marquée par l'imparfait, n'étoit pas encore achevée, comme vous en trouverez des exemples dans la Regle quatriéme, pour lors nous nous servons de l'Imparfait.

Le D. J'entends bien cela. Mais dites-moy, je vous en prie, si on peut se servir dans toutes les personnes des phrases irregulieres que vous donnez à la Regle cinquiéme.

Le M. Non seulement dans toutes les personnes, mais

den præterito simplici, und dünket mich daß die dritte Regul mit der ersten sich gar nicht schicken/ denn das Imperfectum zelget mir eine solche That/ die noch nicht vorbey/ und nach der gegebenen Beschreibung zelget das præteritum simplex eine That an/ die schon gänzlich vorbey

Der M. Diese Einwendung ist sehr wohl gegruñdet/ sie müssen aber in acht nehmen/ daß nach der Art der Deutschen Sprache/man öfters das Imperfectum brauchet/ obgleich die Sache schon vollkommen und vorbey ist/ und sehen sie auch daß bey den Lateinern dergleichen phrasen meist in den perfecto gesetzet werden; dieser Gebrauch eines temporis vor das andere/ ist sehr gemein/ und zuweilen gar elegant in denen Sprachen/ welches bey einigen Grammaticis eine Enallage temporis genennet wird welche figur aber die Herrn de Port Royal in ihre neue methode die Lateinische Sprache zu erlernen p. 439. gänzlich verworffen.

Der D. Ich hatte es noch nicht so genau beobachtet.

Der M. Wenn derjenige der da redet andeuten will daß dieseibige durch das Imperfectum angezeigte That noch nicht vollkommen sey/ wie sie Exempla davon in der 4ten Regul finden/ alsdenn brauchen wir das Imperfectum.

Der D. Das verstehe ich wohl/ sagen sie mir aber ich bitte/ ob man in allen Persohnen die irregulares phrasen, welche sie regula V. geben/ gebrauchen kan.

Der M. Nicht allein in allen Persohnen/ sondern auch

mais aussi au Preterit simple, s'il se trouve dans la phrase la circonstance de temps requise.

Le D. L'usage des Pauloplusqueparfait est-il si nécessaire ?

Le M. On ne sçauroit se passer de ces temps.

Le D. Cependant il y a bien des Grammairiens qui les omettent.

Le M. L'application n'en est pas pourtant trop difficile, comme vous l'aurez peu voir.

Le D. C'est ce qui fait que je m'étonne pourquoy ils n'en parlent point du tout.

Le M. Je ne me mets point en peine de chercher les raisons qu'ils en peuvent avoir : vous devez cependant observer quand on se sert de l'Infinitif au lieu du Pauloplusqueparfait.

Le D. Je l'ay leu à la fin de la page 251. & au commencement de la suivante.

Le M. Quand vous voudrez repeter ces Regles, vous devez prendre les exemples de la page 230.

Le D. Je le feray. Passons au Futur. J'ay cherché inutilement une Regle qui renfermât toutes les phrases irregulieres où l'on met le Futur François pour le Present Allemand.

Le M. Il n'y a pas d'autre Regle, que de remarquer les phrases où cela s'observe, & de prendre garde si on parle d'un temps à venir. On trouve encore deux ou trois manieres de parler que vous
pour

auch in den præterito simplici, woserne sich in der phrasi eine gehörige circumstantia temporis befin- det.

Der D. Ist denn der usus der paulo plusquam perfectorum so nothwendig?

Der M. Man kan diese tempora nicht entbehren.

Der D. Es giebt aber doch viele Grammatici wel- che sie auslassen.

Der M. Die applicatio ist doch gar zu schwehr nicht/ wie sie es haben werden sehen können;

Der D. Das ist eben die Ursach warum ich mich so darüber verwundere/ daß sie gar nichts davon mel- den.

Der M. Ich will nicht nachforschen/ was sie vor Ursachen deswegen anführen. Sie müssen indessen wohl wahr nehmen/ wenn man den Infinitivum an- statt des paulo plusquamperfecti setzen kan

Der D. Ich habe es gefunden am Ende der pagi- nae 271. und in Anfange der folgenden.

Der M. Wann sie diese Regul repetiren wollen/ müssen sie die Exempla darzu nehmen/ die pag. 230. befindlich sind.

Der D. Das will ich thun: nun laß uns auf das Futurum kommen. Ich habe bißher eine Regul ver- gebens gesucht/ die alle phrasen in welchen man das Französische futurum anstatt des Deutschen Præsen- tis setzet/ unter sich begreifen sollte.

Der M. Es ist keine andere Regul, als daß man diejenigen phrasen mercket/ worinnen solches geschie- het/ und dabey in allen in acht nimmet/ ob man von ei- ner zukünftigen Zeit redet. Doch werden sie noch
etliche

pourrez ajouter à celles qui sont déjà marquées, par exemple: je feray ce que vous voudrez &c.

Le D. Il y a bien des difficultez dans l'usage du Conjonctif.

Le M. Ce que vous trouverez en cela de plus difficile, ce sera l'exception de la troisiéme & de la quatriéme Regle.

Le D. Il faudra que je les relise encore deux ou trois fois & que j'en fasse des exemples moy-même.

Le M. Quand vous les aurez faits, montrez les-moy. Cependant je vous donneray deux ou trois remarques, que vous pourrez ajoûter aux Regles.

Le D. Je vous en feray particulièrement obligé.

Le M. Premièrement, J'ay trouvé dans le Dictionnaire de Furetiere & dans quelques autres bons Auteurs la Conjonction à *condition que* avec le Futur de l'Indicatif.

En second lieu, on peut quelquefois se dispenser de suivre la troisieme observation donnée à la page 235. touchant la repetition des Conjonctions, car on peut, surtout dans le discours familier, suivre la Regle 2. de la page 161. Neanmoins on parle plus correctement en repetant la Conjonction.

3. Vous devez examiner avec soin les quatre dernieres Regles, & conferer la neuviéme avec la quatriéme & la cinquiéme des pages 358. & 359.

4. Quoique j'aye marqué dans l'exception de la

etliche wenige Redens-Arthen finden / welche sie zu denen angeführten hinzusetzen können / als zum Exempel : Ich will thun was ihr wollet &c.

Der D. Es giebt viele Schwierigkeiten bey den Gebrauch des Conjunctivi.

Der M. Was sie darthunen am schwehresten sinden werden / wird die exceptio der dritten und vierdten Regul seyn.

Der D. Ich werde dieselbige noch einige mahl durchlesen müssen / und dann selbst Exempla darhüber machen

Der M. Wenn sie solche gemacht haben / so setzen sie mir dieselbige. Indessen will ich ihnen einige Anmerkungen geben / die sie zu den Regula hinzusetzen können.

Der D. Darvor werde ich ihnen sonderlich verpflichtet seyn.

Der M. Erstlich habe ich in den Dictionario von Buretiere und andern guten Autoribus gefunden / daß die Conjunctio à condition que mit den Futuro Indicativi gesetzt wird. Zum andern kan man zuweilen von der dritten observation abgehen / welche pag. 235. gegeben / die Wiederholung der Conjunction betreffend / den man kan / vornemlich in discursu familiaris, der 2. regul pag. 161. folgen. Nichts desto weniger redet man reiner / wenn man in diesen Fall die conjunction wiederhohlet. Drittens müssen sie die 4. letzten Regula genau examiniren / und die neunbte mit der vierdten und fünften pag. 378. und 379. wohl gegen einander halten. Vierdten / ob ich gleich in der exception der dritten Regul pag. 240.

ange

la troisiéme Regle à la page 240. qu'on doit se servir de l'Indicatif après quelques manieres de parler impersonnelles, qui marquent assurance & certitude positive. Cependant si on y ajoute la particule conditionnelle, ou une negation, ou bien que la phrase soit interrogative, on doit le plus souvent se servir du Conjonctif.

Le D. N'y auroit-il pas quelque raison de cela ?

Le M. La raison pourquoy après ces manieres de parler impersonnelles on doit mettre l'Indicatif, c'est selon un bon Auteur, parce qu'il y auroit une contrariété d'idée dans tout le discours, si la premiere enonciation portant une assurance positive, la seconde étoit exprimée par le Mode conditionnel.

Le D. Cette raison me paroît fort bonne.

Le M. Je vais vous faire lire ce que le même Auteur ajoute la dessus à la page 370.

Le D. Vous m'obligerez sensiblement de me permettre de lire ce que cet Auteur a dit sur cette matiere.

Le M. Vous n'avez qu'à emporter le livre chez vous pour le lire à votre loisir. voyez aussi, s'il vous plait l'usage de l'Infinitif & des Participes.

angemercket habe/ daß man den Indicativum nach et-
 nigen locutionibus impersonalibus, die wahrhafte
 und unfehlbare Sachen andeuten/ gebrauchen solle;
 dennoch aber/ wenn man die particulam conditiona-
 lem, oder eine negationem hinzusetzet/ oder auch
 wenn die phrasis interrogativa ist/ muß man sich mei-
 stens des Coniunctivi bedienen.

Der D. Könnte man hiervon nicht eine Ursache
 geben?

Der M. Die Ursach warum man nach solchen
 impersonalibus locutionibus den Indicativum setzen
 muß/ ist/wie ein guter Author schreibet; weß in der
 ganzen Rede eine Niedrigkeit der/ von der Sache
 sich gemachten Eubildung/ seyn würde; wenn man
 den Nachsatz/ da doch der Vordersatz eine deutliche Ge-
 wißheit angezeiget/ Bedingungs. Weise ausdrücken/
 und dadurch wieder undeutlich und ungewiß machen
 wollte.

Der D. Diese Ursach scheint mir sehr gut zu
 seyn.

Der M. Ich will Ihnen dasjenige zulesen geben/
 was derselbige Author noch darüber pag. 370. hinzu-
 setzet.

Der D. Sie werden mich Ihnen höchlich verbit-
 ten/ wenn sie mir zulassen wollen / dasjenige zulesen/
 was dieser Author über diese materie geschrieben.

Der M. Gar gerne/ sie nehmen das Buch nur
 mit nach Hause und lesen es bey Gelegenheit. Sehen
 sie auch durch/ so es beliebt/ den Gebrauch des In-
 nitivi und Participiorum.

HUITIÈME DIALOGUE.

Sur l'Infinitif.

L E D. Il faut que j'avouë ma paresse : mais il m'a été impossible de lire avec attention l'usage de l'infinitif & des participes, ainsi je crois que nous ne ferons pas grand' chose aujourd'huy.

Le M. Qu'est-ce qui a peu vous en empêcher ?

Le D. J'ay receü des nouvelles bien chagrinantes, qui m'ont oté toute envie d'étudier; il faut que je parte demain pour un voyage de trois semaines.

Le M. Que faire, il faut esperer de nous revoir bientôt en parfaite santé.

Le D. J'attendray ce bonheur avec une grande impatience, & je presseray mon retour le plus qu'il me sera possible.

Le M. Voyons cependant ce que nous trouverons à remarquer sur l'Infinitif.

Le D. Comme je vous l'ay deja dit, je n'ay pas examiné toutes les Regles avec beaucoup d'attention: J'aurois pourtant souhaité qu'on eût peu comprendre sous une Regle generale, toutes les phrases du Present & des Gerondifs, qui se mettent au commencement de la periode sans être regies de quoy que ce soit.

Le M. Ces phrases sont de nature si differente, qu'il n'est pas possible de les renfermer toutes sous un même titre.

Le

Achttes Gespräch.

Über den Infinitivum.

Der D. Ich kan meine Faulheit nicht leugnen/
 mein Herr/ es ist mir aber unmög'lich gewesen/
 mit Aufmerksamkeit den usum Infinitivi & partici-
 piorum zu lesen/ also vermeine ich/ daß wir heute
 nichts sonderliches thun werden.

Der M. Was hat sie daran hindern können?

Der D. Ich habe gar verdrießliche Zeltungen er-
 halten/ die mir alle Lust zu studieren benommen/ und
 maß ich morgen auf 3. Wochen von hier wegreifen.

Der M. Was kan man thun; wir wollen hoffen
 einander bald bey vollkommener Gesundheit wieder
 zu sehen.

Der D. Ich werde diese Ehre mit höchster Unge-
 dult erwarten/ und allen Fleiß anwenden/ mein Zu-
 rückreise so viel möglich zu beschleunigen.

Der M. Laßt uns indessen sehen was wir bey den
 Infinitivo anzumercken finden werden.

Der D. Wie ich allbereit gesagt/ habe ich alle Re-
 geln nicht sonderlich examiniret/ jedoch hätte ich ge-
 wünschet/ daß man unter eine general Regul alle
 phrasen des præsentis Infinitivi & Gerundiorum be-
 greiffen könne/ welche in Anfang eines Periodi, ohne
 von etwas regiret zu werden/ pflegen gesetzet zu wer-
 den.

Der M. Diese phrasen sind solcher Gestalt von
 einander unterschieden/ daß es nicht möglich ist/ die-
 selben alle unter einen Titel zu bringen.

Der

Le D. Il y a bien des phrafes irregulieres dans l'ufage de l'Infinitif.

Le M. Pour les mieux retenir, il en faut faire l'Analyfe, & en bien confiderer l'application.

Le D. Les mots dont elles font formées, me font affez connus, & j'efpere qu'après mon retour vous voudrez bien me faire remarquer l'application des plus difficiles.

Le M. Vous devez furtout confiderer exactement la difference qu'il y a entre les phrafes fuivantes.

Il a failli à tomber.

Il a pensé tomber.

Il ne fait que boire.

Il ne fait que de boire.

Il n'a qu'à faire figne.

Il n'a que faire icy.

Je n'ay garde de méprifer.

N'allez pas méprifer.

Une chofe facile à entendre.

Il eft facile d'entendre.

Il eft prêt à mourir.

Il eft près de mourir. &c.

Le D. Cette obfervation me fera fort utile.

Le M. En voicy encore une qui appartient à la Regle fixième, page 263. Quoy que je dife, qu'on peut fe fervir indifféremment du premier ou du fecond Gerondif après certains Verbes, il eft pourtant

feur,

Der D. Es giebt sehr viel phrasen irregulares bey den usu infinitivi.

Der M. Dieselbigen besser zu behalten/ muß man solche analysiren und deren application wohl überlegen.

Der D. Die Wörter daher sie formiret werden/ sind mir gungsam bekant und hoffe ich daß nach meiner Zurückkunft sie so gut seyn werden/ und wir setzen/ wie man die schwersten gebrauchen muß.

Der M. Sie müssen indessen vornemlich die differentiam der folgenden phrasum genau in acht nehmen.

Er wäre bald gefallen.

Er säufft immer.

Er hat allererst getruncken.

Ich darf nur einen Wink geben.

Er hat hler nichts zu schaffen.

Ich werde ja nicht verachten.

Verachtet ja nicht.

Eine Sache die leicht ist zu verstehen.

Es ist leicht zu verstehen.

Er ist bereit zum Todt.

Sein Ende ist ihm nah.

Der D. Diese observation wird mir sehr nützlich seyn.

Der M. Da ist noch eine/die zu der 6ten Regul gehört. Ob ich gleich sage/daß man pag. 263. ohne Unterscheid das erste oder das andere Gerundium nach gewissen verbis setzen kan/ so ist es doch gewiß/ daß

E Der

seur, qu'on doit souvent se servir plutôt de l'un que de l'autre, pour éviter la cacophonie.

Le D. Je vous supplie de me donner un petit éclaircissement de cette Regle.

Le M. Ne trouvez-vous pas la prononciation des phrases suivantes un peu dure?

Il m'exhorte à abandonner son parti.

Il vous exhortera à amuser son frere.

Il m'oblige de dire cela.

Vous m'obligerez de deffendre ses interêts.

Dans toutes ces phrases & autres semblables il faut éviter, autant qu'il est possible, le mauvais son, causé par le concours des *a* & des *d*.

Le D. Ces exemples rendent la Regle fort claire. Vous me permettrez, Monsieur, de prendre congé de vous: d'abord après mon retour je ne manqueray pas de vous rendre mes devoirs, & je souhaite de tout mon cœur de vous revoir en bonne santé.

Le M. Et moy je souhaite que Dieu soit vôtre guide pendant vôtre voyage, qu'il detourne tous les maux qui vous pourroient arriver, & enfin qu'il vous donne une heureuse issuë dans vos entreprises.

Le D. Si mes vœux sont exaucez, vous ne manquez pas de bonheur ni de prospérité. Je me recommande cependant en l'honneur de vôtre souverain.

man lieber das eine als das andere um den Ubelklang zu vermeiden/ gebrauchen muß.

Der D. Ich bitte/ mir diese Regul ein wenig besser zuerklären.

Der M. Befinden sie nicht die pronunciation der folgenden phrasium ein wenig harte.

Il m'exhorte &c.

In allen diesen phrasibus und andere dergleichen/ muß man so viel möglich/ den Ubelklang vermeiden/ welches denn durch die Zusammensügung der Buchstaben a und d geschieht.

Der D. Diese exempla machen die Sache ganz deutlich Sie werden mir vergönnen mein Herr/von Ihnen Abschied zu nehmen. Bald nach meiner Zurückkunft will ich nicht ermangeln meine Anfsartung zu machen ich wünsche denselben bey guter Gesundheit wieder zu sehen.

Der M. Und ich wünsche/ daß Gott sie auf ihrer Reise begleiten/ alles Ubel/ so ihnen widerfahren könnte/ gnädig abwenden und endlich einen glücklichen Ausgang in allen ihren Unternehmen verleihen möge.

Der D. Solte mein Wunsch erhöret werden/ werden sie an Glücke und Wohlergehen keinen Mangel haben/ empfehle mich indessen in ihr geneigtes Andencken.



Recueil des noms les
plus usitez & les plus
communs.

Auszug der gebräuch-
lichsten und nützlichsten
Wörter.

ADVERBES Adverbia
de Temps. der Zeit.

Hier. Gestern.
Avanthier. vorgestern.
Autrefois. ehemahls/ vordiesem.
anciennement. vor Alters.
dernierement, l'autrejour. neulich.
Auparavant. sonst.
tout fraîchement, recemment, nouvellement. vor
kurzen.
depuis peu. ohnlängst.
au temps passé. vor alters.
le lendemain. den andern Tag.

Aujourd-

Aujourd'huy. heute. heute
 presentement, maintenant, à present. jetzt. jetzt
 pour le present. vorleso.
 à cette heure. zu dieser Stunde. jetzt
 Demain. Morgen. morgen
 demain matin. Morgen früh. morgen früh
 après demain. Übermorgen. übermorgen
 bientôt. bald. bald
 tantôt. darnach. dann
 après. nachdem. danach
 aussitôt, d'abord. alsobald. alsobald
 dans peu. in kurzen. in kurzem
 désormais. derefenavant. hinführo. hinfort
 incontinent. alsbald. alsbald
 à l'avenir. ins hinfüftig.
 tout à l'heure. zu der Stunde. jetzt
 deja. schon.
 à loisir. mit Welle/ mit Ruhe. mit Ruhe
 quand. wann.
 quelquefois. zuweilen. zuweilen
 rarement. selten. selten
 soudain. plötzlich.
 jamais. niemahlen.
 toujours. allezeit.
 incessamment. unaufhörlich. unaufhörlich
 sans cesse. unaufhörlich.
 cependant. unterdessen.
 d'ordinaire. gemeinlich.
 à lors. als/ alsdann.
 depuis. darnach.
 de nouveau, derechef. von neuen. von neuem



tôt. bald.
 de bonne heure. frühzeitig.
 tard. spath.
 trop tard. gar zu spath
 au soir. Abends.
 sur le soir. gegen Abend.
 matin. Früh.
 au matin. des Morgens.
 de bon matin. sehr frühe.
 à midi. zu Mittag.
 sur le midi. vers le midi. gegen
 Mittag.
 à minuit. zu Mitternacht.
 souvent. oft.
 par an. Jährlich.
 par mois. Monatlich.

Adverbes de lieu & d'ordre.

Où, d'où, par où. Wo/woher/wodurch.
 icy. hier.
 là. da.
 icy prés. hier nah.
 loin. weit/fern.
 bien loin. weit entfernt.
 devant. vorn.
 derriere. hinter/nach.
 dedans. darinnen.
 dehors. draussen.
 dessus. oben
 dessous. drunter.
 en haut.

en haut. daroben.
 en bas. daruntten.
 auprès bey.
 ailleurs. anderswo.
 partout. allenthalben.
 autour. à l'entour. herum.
 de ça. d'iesseit.
 de là. jenseit.
 à droite. zur Rechten.
 à gauche. zur Linken.
 à coté. zur Seiten.
 ensuite. hernach.
 enfin. endlich.
 à la fin. zu lezten.
 ensemble. zugleich.
 tour à tour. einem nach dem andern.
 tout à la fois. allemahl.
 tout d'un coup. alle auf einmahl.

Adverbes de quantité, de qualité &c.

Combien. wie viel.
 peu. ein wenig.
 beaucoup. viel.
 guere, l. gueres. nicht viel.
 assez. genug.
 tant, autant. so viel.
 tant soit peu. ein klein wenig.
 trop. gar zu sehr.
 trop peu. gar zu wenig.

davantage. mehr.
 plus. mehr.
 moins. wenig.
 bien. wohl.
 mal. übel.
 de gré. mit Willen.
 de bon gré. mit guten Willen.
 à regret. ungern.
 à contre cœur. mit Unwillen.
 à peine. kaum.
 à tort. mit Unrecht.
 à temps. mit der Zeit.
 à propos. zu gelegener Zeit.
 à l'envi. certaim.
 à la hâte. eilends.
 à l'étourdie. unbesonnener Weise.
 exprés, à dessein. mit Fleiß.
 par hazard. ohngefahr.
 entre deux. so hin/ halb und halb.

Adverbes d'affirmation, de negation,
& de doute.

Ouy, onyda. Ja. ja gern.
 certes. gewiß.
 certainement. gewißlich.
 sans doute. ohn Zweifel.
 volontiers. gern.
 d'accord, soit. gesetzt.
 sans faute. ohnfehlbar.
 assurément. gewißlich.

immanquablement. **unfehlbar.**
 nullement. **keinesweges.**
 point du tout. **ganz und gar nicht.**
 non. **nein/nicht.**
 veritablement, en verité. **wahrhaftig.**
 jamais. **niemahlen.**
 peutêtre. **vielleicht.**
 si. **wann.**

Adverbes de comparaison.

Comme. **Wie,**
 de même. **vergleichen.**
 ainsi. **also.**
 pis. **schlimmer.**
 mieux. **besser.**
 presque. **fast.**
 quasi. **gleichsam/schler.**
 à peu prés. **ungefähr.**
 pour le plus, tout au plus. **auf das meiste.**
 de mieux en mieux. **immer besser und best.**

Les Nombres. Die Zahlen. N. D. p. 311.

cf. 312.

UN. Eins. deux. 2. trois. 3. quatre. 4. cinq. 5.
 six. 6. Sept. 7. huit. 8. neuf. 9. dix. 10. onze. 11.
 douze. 12. treize. 13. quatorze. 14. quinze. 15. seize. 16.
 dix-sept. 17. dix-huit. 18. dix-neuf. 19.
 vingt. **zwanzig.**
 vingt & un. **ein und zwanzig.**
 vingt & deux. **zwey und zwanzig.**

E 5

vingt

vingt & trois &c. drey und zwanzig.
 trente, dreyßig
 trente-un. ein und dreyßig.
 trente-deux &c. zwey und dreyßig.
 quarante &c. vierßig.
 cinquante. fünfßig.
 foixante. sechsßig.
 foixante & dix. siebenßig.
 foixante & onze. ein und siebenßig.
 & douze. zwey und siebenßig
 & treize &c. drey und siebenßig.
 quatrevingt. achtßig.
 quatre vingt-un. ein und achtßig.
 quatre vingt-deux &c. zwey und achtßig.
 quatre vingt-dix. neunßig.
 quatre vingt-onze. ein und neunßig.
 quatre vingt-douze &c. zwey und neunßig.
 Cent. hundert.
 mille. tausend.
 une tonne d'or. eine Tonne Golds.
 le premier. der erster.
 le second, deuxieme. der andere.
 troisieme. der dritte.
 quatrieme. der vierdte.
 cinquieme. der fünfte
 dix-septieme &c. der siebenzehende.
 dix-neuvieme. der neunzehende.
 vingtieme. der zwanzigste.
 vingt & unieme. der ein und zwanzigste.
 vingt & deuxieme. der zwey und zwanzigste.
 trentieme &c. der drey und zwanzigste.

foixante

soixante - dixieme &c. siebentzigste.
 centieme. hundertste.
 le quantieme. der wievielste.
 le penultieme. ohn eins der letzte.
 le dernier. der letzte.
 premierement. erstlich.
 secondement &c. zum andern. &c.

Du Monde Von der Welt
 & de ses Parties. und dessen Theilen.

Dieu. GOTT.
 Dieu le Pere. Gott der Vater.
 Dieu le Fils. Gott der Sohn.
 Dieu le Saint Esprit. Gott der Heilige Geist.
 La Trinité. die Dreyfaltigkeit.
 le Monde. die Welt.
 le Ciel. der Himmel.
 un Ange. ein Engel.
 un Archange. ein Erz Engel.
 les Saints. die Heiligen
 les Bienheureux. die Gottseeligen.
 un Astre. ein Gestirn.
 le Soleil. die Sonne.
 la Lune. der Mond.
 une Etoile. ein Stern.
 une Planete. ein Planet.
 une Comete. ein Comet.
 les Elements. m. die Elementen.
 le feu. das Feuer.
 l'Air. m. die Luft.

l'Eau. f. das Wasser.
 la Terre. die Erde.
 la Flamme. die Flamme.
 la Chaleur. die Hitze.
 une Etincelle. ein Funke.
 la Fumée. der Rauch.
 la Cendre. die Asche.
 la Suye. der Ruß.
 la Chandelle. das Licht.
 la Lampe. die Lampe.
 le Flambeau. die Fackel.
 le Cierge. das Wachölicht/ welches zur Kirchen be-
 stimmt.
 la Bougie. Wachslicht.
 la Lanterne. die Laterne.
 le Foyer. der Heerd.
 le Four. der Backofen.
 le Fourneau. der Ofen.
 le Fusil. das Feuerzeug.
 une pierre à feu. ein Feuerstein.
 une Allumette. ein Schwefelholzlein/ Faden &c.
 la Meche. der Zunder.
 du Bois. Holz.
 du Charbon. Kohlen.
 le Tonnerre. der Donner.
 la Foudre. der Donner Rest.
 un Eclair. ein Blitz.
 le Vent. der Wind.
 la Lumiere. das Licht.
 une Nuée. eine Wolcke.
 le Brouillard. der Nebel.

la Rosée. der Thau. un Rosée ein Thau
 la Gelée. der Frost. un Gelée ein Frost
 la Gelée blanche. der Reiff. une Gelée blanche ein Reiff
 le Verglas. das Glat. Eis. un Verglas ein Glat. Eis
 la Pluye. der Regen. une Pluye ein Regen
 la Neige. der Schnee. une Neige ein Schnee
 la Grele. der Hagel. une Grele ein Hagel
 la Mer. das Meer. une Mer ein Meer
 un Lac. eine See. un Lac eine See
 un Fleuve. ein Fluß. un Fleuve ein Fluß
 une Riviere. ein grosser Fluß. une Riviere ein grosser Fluß
 un Marais. ein Morast. un Marais ein Morast
 un Etang. ein Teich. un Etang ein Teich
 un Ruisseau. ein Bach. un Ruisseau ein Bach
 une Source. eine Quelle. une Source eine Quelle
 une Fontaine. ein Spring. Brunnen/Quelle. une Fontaine ein Spring. Brunnen/Quelle
 un Puis. ein Schöpf Brunn. un Puis ein Schöpf Brunn
 une Pompe. ein Plump Brunn. une Pompe ein Plump Brunn
 une Plaine. eine Ebene. une Plaine eine Ebene
 une Campagne. ein Feld. une Campagne ein Feld
 un Champ. ein Acker. un Champ ein Acker
 une Vigne. ein Weinberg. une Vigne ein Weinberg
 une Montagne. ein Berg. une Montagne ein Berg
 une Valée. ein Thal. une Valée ein Thal
 un Coteau. ein Hügel. un Coteau ein Hügel
 une Caverne. eine Höhle. une Caverne eine Höhle
 une Pierre. ein Stein. une Pierre ein Stein
 un Caillou. ein Rieselstein. un Caillou ein Rieselstein
 du Gravier. Riesel. du Gravier Riesel
 du Sable. Sand. du Sable Sand
 une Ville. eine Stadt. une Ville eine Stadt

un Bourg. ein Flecken.
 un Village. ein Dorff.
 une Forteresse. eine Festung.
 un Chateau. ein Schloß.
 un Palais. ein Pallast.
 une Maison. ein Hauß.
 une Eglise. eine Kirche.
 un Temple. ein Tempel/ Reformirte Kirche.
 un Cimetiere. ein Gottes-Acker/ Kirch-Hoff.
 un jardin. ein Garten
 un Pré. eine Wiese.
 un Animal, une Bête. ein Thier.
 Bête sauvage, farouche. ein wildes Thier.
 un Arbre. ein Baum.
 une Plante &c. eine Pflanze.
 les Metaux. m. die Metallen.
 les Mineraux. m. die Mineralien.

Du Temps Von der Zeit,
& de ses parties. und dessen Theilen.

UN Siecle. eine Zeit von hundert Jahren.
 un An, une Année. ein Jahr.
 une Saison. eine Jahr-Zeit.
 le Printemps. der Frühling.
 l'Eté. m. der Sommer.
 l'Automne. f. der Herbst.
 l'Hyver. m. der Winter.
 la Recolte. die Einsammlung der Früchte.
 la Moisson. die Erndte.

les Vendanges. f. die Weinlese.

un Mois. ein Monath.

Janvier. Januarius.

Feyrier. Februarius.

Mars. Martius.

Avril. Aprilis.

May. Maius.

Juin. Junius.

Juillet. Julius.

AOût. Augustus.

Septembre. September.

Octobre. October.

Novembre. November.

Decembre. December.

une Semaine. eine Woche.

un Jour. ein Tag.

Dimanche. Sontag.

Lundy. Montag.

Mardy. Dienstag.

Mecredy. Mittwoch.

Jedy. Donnerstag.

Vendredy. Freytag.

Samedy. Sonnabend.

la journée. die Tages-Länge.

le Matin. der Morgen.

le point du Jour. der anbrechende Tag.

l'Aurore. f. die Morgenröthe.

le Lever du Soleil. der Sonnen Aufgang.

un Moment. ein Augenblick.

une Heure. eine Stunde.

une demi-heure. eine halbe Stunde.

le Soir. der Abend.
 le Coucher du Soleil. der Sonnen Untergang.
 un Jour de fête. ein Feiertag.
 un Jour Ouvrier. ein Werktag.
 le Nouvel an. das neue Jahr.
 les Etrennes. das neue Jahrs Geschenke.
 l' Epiphanie, le jour des Roys. das Fest der H. drey
 Könige.
 la chandeleur, la Purification. Lichtmess.
 le Carnaval. das Carnaval.
 le Mardy gras. die Fastnachten.
 le Mercredi des cendres. die Aschermittwoch.
 le carême. die Fasten/ (quadragesima)
 les Quatre temps. der Quatember.
 le Dimanche des rameaux. der Palmen Sonntag.
 la Semaine sainte. die Charwoche.
 Paques. Ostern.
 l' Ascension. Himmelfarth.
 la Pentecôte. Pfingsten
 la Trinité. das Fest der H. Dreyfaltigkeit.
 la Fête Dieu. Fronleichnam.
 la Saint. Jean. Johannis Tag.
 la St. Michel &c. Michaels Tag.
 la Noël, la fête de Noël. Weihnachten.
 les Innocents. der Kindel Tag.
 donner les innocents. kindeln.
 la fête d' une personne. eines Nahmens Tag.
 la Veille, der heilige Abend.
 une Foire. ein Jahrmarkt.
 un Marché. ein Wochenmarkt.

De L'Homme Von dem Mensch
& de ses Parties. und dessen Theilen.

- UN Homme. ein Mann.
 une Femme. eine Frau.
 un enfant. ein Kind.
 un Garçon. ein Junge/ Junggeselle.
 une Fille. ein Mägdelein/ unverheurrathete Weibes
 Person.
 un vieillard. ein alter Mann.
 une vieille. eine alte Frau.
 un membre. ein Pferd.
 la Peau. die Haut.
 la Chair. das Fleisch.
 un Os. ein Knochen.
 la Moëlle. das Marck.
 le Sang. das Blut.
 la Tête. der Kopff.
 le Cerveau. das Gehirn.
 la Cervelle. das Hirn.
 les Cheveux. die Haare auf dem Kopff.
 le Poil. die andern Haare.
 le Visage. das Gesicht.
 le Front. die Stirn.
 un œil, les yeux. ein Auge/ die Augen.
 une Oreille. ein Ohre.
 les jouës. f. die Backen.
 le Nez. die Nase.
 la Barbe. der Bart.
 la Bouche. der Mund.
 les Dents, f. die Zähne.

la Langue. die Zunge.
 la Levre. die Lippe.
 le Palais. der Gaum.
 le Menton. das Kinn.
 le Cou. der Hals.
 la Gorge. die Kehle.
 le Gosier. die Gurgel.
 le Corps. der Leib.
 le Bras. der Arm.
 le Coude. der Ellbogen.
 un Doigt. der Finger.
 les Ongles. m. die Nägel.
 la Main. die Hand.
 l'Estomac. m. der Magen.
 le Dos. der Rücken.
 les Epauls. f. die Schulbern.
 le Ventre. der Bauch.
 le Nombril. der Nabel.
 les fesses. f. Arschbacken.
 les cuisses. die Schenckel.
 le genou. das Knie.
 les Jambes. f. die Beine.
 le gras de la jambe. die Wade.
 le pieds. der Fuß.
 le Talon. die Ferse.
 la Plante du pieds. die Fußsohle.
 l'Ame. die Seele.
 le Cœur. das Herz.
 le Foye. die Leber.
 la Rate die Milz.
 le Poumon. die Lunge.

le Fiel. die Galle.
 les Boyaux. m. die Gedärme.
 la Vessie. die Blase.
 la Veine. die Ader.
 les Sens. m. die Sinnen.
 la Veüe. das Gesicht/ Sehen.
 l'Ouye f. das Hören.
 le Goût. der Geschmack.
 l'Odorat. m. der Geruch.
 le Toucher das Fühlen.
 la Voix. die Stimme.
 la Parole. die Rede.
 l'Haleine. f. der Athem.
 le soupir. der Seuffter.
 la Sueur. der Schweiß.
 la Salive, le crachat. der Speichel.

Du Boire
 & du Manger.

Vom Essen
 und Trincken.

Du Pain. Brod.
 de la Pâte. Teig.
 du Levain. Sauerteig.
 de la Farine. Mehl.
 du Son. Kleyen.
 la Croute. die Rinde.
 la Mie. Brosamlein.
 le Vin. der Wein.
 la Biere. das Bier.
 de l'Hidromel. Meeth.
 de l'Eau de vie. Brandtwein.

le

le Sel. das Saltz.
 le Poivre. der Pfeffer.
 le Vinaigre. der Esig.
 les Epicerics. f. die Specereyen.
 de la Viande. Fleisch.
 une Souppe. eine Suppe.
 un Mets. ein Gericht.
 du Roti. Gebratens.
 du Bouilli gefottenes.
 du Bœuf. Rindfleisch.
 du Veau. Kalbfleisch.
 du Mouton. Schöpfensfleisch.
 un Paté. eine Pastete.
 un Boudin. eine Blutwurst.
 une Saucisse. eine Bratwurst.
 un Jambon. ein Schinken.
 du Fromage. Käse.
 du Lait. Milch.
 de la Creme. Milch. Rom.
 des Confitures. f. eingemachte Sachen.
 un Harang. ein Haring.
 un Harang soré. ein Pickling.
 du Gru. Gris.
 de la Bouillie. Brey.
 des Pois. Erbsen.
 des Cerneaux. m. ausgemachte frische Nüsse.
 une Aumelette. ein Eyerkuchen.
 de la Venaison, du gibier. Wildpret.
 un Morceau. ein Bissen.
 Pain d'epices, Pfefferkuchen.
 de l'Huile. Del.

de la Moutarde. Senff.
 la Faim. der Hunger.
 la Soif. der Durst.
 un Repas. eine Mahlzeit.
 un Ecot. eine Zechen.

Des Habillements Von der Kleidung.

UN Habit. ein Kleid.
 un juste au corps. ein Mannes Rock.
 une Veste. eine Weste.
 des Culottes. die Hosen.
 un Manteau. ein Mantel.
 une Jupe. ein langer Weiber Rock.
 un Chapeau. ein Hut.
 une Perruque. eine Peruque.
 les Calçons. die Schlaffhosen.
 des Bas. m. Strümpffe.
 des Chaussions. Socken.
 des Bas à Etrier Strümpffe ohne Füsse.
 les Souliers. m. die Schuhe.
 des Gans. m. Handschuh.
 un Mouchoir. ein Frauen Hals Tuch.
 une Cravate. ein Mannes Hals Tuch.
 un Manchon. ein Muff.
 des Jarretieres. f. Kniebänder.
 des Boucles. f. Spangen.
 un Ceinturon. ein Leibgehäng.
 une Bague. ein Ring.
 un Peigne. ein Kamm.
 la Vergette. die Kehrbürste.

la Decrotoire. die Schuhbürste.
 du Ruban. Band.
 de la Dantelle. Spitzen.
 la Poche. ein Schiebsack / Tasche.
 des Pantouffles. Pantoffeln.
 des Pendants d'Oreilles. Ohrengehänge.
 le Bouton. der Knopff.
 la Boutonniere. das Knopffloch.
 un Bonnet. eine Mütze.
 un Pourpoint ein Wammes.
 le Drap. das Tuch.
 le Taffetas. der Taft.
 Etoffe de Soye. Seldener Stoff.
 Etoffe de laine. Wöllener Stoff.
 du Crepe. Flor.
 du Cuir. Leder.
 du Marroquin. Corduan.
 du Velour. Sammet.
 de la Toile. Leinwand.
 de la Toile de Coton. Cattaur.
 du Satin. Atlas.
 de la Laine. Wolle.
 de la Mouffeline. Nesseltuch.
 du Fil. &c. Zwirn.

De la Maison de Bom Hause dessen
 ses parties & Theilen und
 ameublements. Mobilien.

UN Batiment. ein Gebäude.
 un Etage. ein Stockwerk.

- un Muraille. eine Mauer.
 la Porte. die Thür.
 la Fenetre. das Fenster.
 la Clef. der Schlüssel.
 la Serrure. das Schloß.
 le Verrou. der Riegel.
 les Gons. m. die Angel.
 le Degré, la montée. die Treppe.
 un Poile. eine Stube.
 une Chambre. eine Kammer.
 la Cuisine. die Küche.
 la Depense. die Speisstkammer.
 la Cave. der Keller.
 le Grenier. der Boden.
 le Toit. das Dach.
 une Cour. ein Hoff.
 une Ecurie. ein Pferd stall.
 un Etable. ein Vieh stall.
 une Boutique. ein Laden.
 un Bucher. eine Holz-Kammer.
 un Bouge. ein kleiner Holz-Raum.
 les Lieux. m. das heimliche Gemach.
 le Menage. die Haushaltung.
 les Meubles. die Mobilien.
 la Vaisselle. das Küchen-Geschir
 une Table. ein Tisch.
 une Chaise. ein Stuhl.
 un fauteuil. ein Lehnsuhl.
 la Cheminée. der Schorstein.
 un Souffler. ein Blasebalg.
 des Pincettes. eine Feuerzange.

- un Miroir. ein Spiegel.
 un Tableau. ein Gemählde.
 une Armoire. ein Schranck.
 une Boite. eine Schachtel.
 la Nape. das Tischuch.
 une Affiete. ein Teller.
 un Couteau. ein Messer.
 une Fourchette. eine Gabel.
 une cueiller. ein Löffel.
 la Saliere. das Salzfaß.
 un Plat. eine Schüssel.
 une Ecuelle. eine Schale.
 un Pot. ein Topff.
 un Verre. ein Glas.
 un Chandelier. ein Leuchter.
 les Mouchettes. die Lichtspuße.
 un Lit. ein Bett.
 un Couffin. ein Kissen.
 les Rideaux. m. Gardinen/ Vo: hang.
 les Draps. m. Betttücher.
 un Matelas. eine Matraße.
 un Lit de plume. ein Federbette.
 un Pot de chambre. ein Kammer. Topff.
 la Broche. der Bratspieß.
 un Tourne broche. ein Bratenwender.
 une Marmite. ein grosser eiserner Topff.
 un Chauderon. ein Kessel.
 un Trepieds ein Dreyfuß.
 un Gril. ein Rost.
 un Rechaut. eine Rohrspinne.

Quel-

Quelques Noms **Einige Nahmen**
de Dignitez, d'Etats der Dignität **Standes**
& de Professions, **und Profession.**

- E**mpereur, Imperatrice, Kayser/ Kayserin.
 Roy, Reine. König/ Königin.
 Electeur, Electrice. Churfürst/ Churfürstin.
 Prince, Princesse. ein Fürst/ Fürstin.
 Duc, Duchesse. ein Herzog/ Herzogin.
 Marquis, Marquise. ein Marggraf/ Marggräfin.
 Baron, Baronne. Freyherr/ Freyfrau.
 les Gens d'Eglise. die Geistlichen.
 les Gens d'Epée, les Gens de Guerre. die Soldaten.
 les Gens de Robbe. die gelehrten/ Advocaten.
 Pape. Pabst.
 Cardinal. Cardinal.
 Archeveque. Erzbischoff.
 Eveque. Bischoff.
 Abbé. Abt.
 Doyen. Decanus, Senior.
 Chanoine. Canonicus.
 Prêtre. Priester.
 Moine, Religieux. Mönch.
 Religieuse. Nonne.
 General. General.
 Colonel. Obrister.
 Lieutenant Colonel. Obrist Lieutenant.
 Capitaine. Hauptmann.
 Lieutenant. Leutenant.
 Enseigne. Fähnrich.

F

Gou.

Gouverneur &c. Gubernator.
 Chancelier. Cansler.
 Conseiller. Rath.
 Avocat. Advocat.
 Secretaire. Secretarius.
 Notaire. Notarius.
 Ecrivain, Clerc. Schreiber.
 Messager. Botte.
 Crieur public. Wetruesser.
 un Laquais, ein Laquay.
 Recteur. Rector.
 Professeur. Professor.
 Docteur. Doctor.
 Maître és arts. Magister.
 Maître de Langues, d'armes &c. Sprach, Fecht,
 Meister.
 Libraire. Buchführer.
 Apoticaire. Apotheker.
 Chirurgien. Wund. Arzt.
 Etudiant. Student.
 Grimaud. Schulsuchz.
 Bedaud. Pedell.
 Artisan. Handwercks. Mann.
 les Jurez. die Ober. Meister.
 Mercier. Krahmer.
 Epicier. Materialist.
 Tailleur. Schneider.
 Cordonnier. Schuster.
 Chapelier. Hutmacher.
 Boulanger. Becker.
 Meunier. Müller.
 Coutelier.

Coutelier. Messer-Schmiedt.
 Fourbisseur. Degen-Schmiedt.
 Imprimeur. Drucker.
 un Barbier. ein Barbier.
 Blanchisseuse. Wäscherin.
 Gantier. Handschuhmacher.
 Epinglier. Nadler.
 Boutonnier. Knopfmacher.
 Charpentier. Zimmermann.
 Menuisier. Tischner/ Schreiner.
 Peintre. Mahler.
 Jardinier. Gärtner.
 Vitrier. Glaser.
 Tisserand. Leinweber.
 Tanneur. Lohgärber.
 Fripier. Trödeler.
 Ravaudeuse. Strumpfflickerin.
 Revandeuse. Hockerin.
 Sagefemme. Hebamme.
 Maçon. Mäurer.
 Marechal. Grobschmiedt.
 Orfevre. Goldschmiedt.
 Pecheur. Fischer.
 Serrurier. Schloffer.
 Bourreau. Scharfrichter.

Les Principales Couleurs. Die vornehmsten Farben.

B Lanc. weiß.
 Noir. schwarz.

Rouge. roth.
 Bleu. blau.
 Gris. grau.
 Jaune. gelb.
 Vert. grün.
 Cramoisi. Carmosinroth.
 Ecarlate &c. Scharlackenroth.
 Bleu mourant. bleich blau.
 Bleu chargé &c. dunkel blau.
 Brun. Braun.
 Gris de lin. Flachblüthen Farbe.
 Gris obscur. dunkel grau.
 Aurore. Aurora-Farbe.
 Orangé. Pommeranzen Farbe.
 Roux. rothgelb.
 Vert de Mer. Meergrün.
 Vert obscur &c. dunkel grün.
 Couleur de chair, de feu, de rose, de paille &c.
 Fleisch, Feuer, Rosen, Stroh-Farben.

Les Metaux Die Metallen
 Les Mineraux & quel Mineralien und
 ques Pierres einige Edelge-
 precieuses. steine.

OR. m. Gold.
 Argent. m. Silber.
 le Cuivre. Kupffer.
 Acier. m. Stahl.
 l'Etain m. Zinn.

- le Plomb. das Bleh.
- le Fer, Fer blanc. das Eisen/ Blech.
- le Souffre. der Schwefel.
- le Salpêtre. der Salpeter.
- la Pierre. der Stein.
- le Marbre. der Marmelstein.
- le Plâtre. der Gyps.
- le Vert de gris Grünspann.
- de l'Ocre. Berggelb.
- la Ceruse. Bleyweiß.
- de la craye. Krejde.
- du Cristal. Crystall.
- Argentvif. m. Queckfilber.
- de la Chaux. Kalk.
- le Charbon de pierre. die Steinkohlen.
- Antimoine. m. Spießglas.
- Ardoise &c. Schieferstein.
- le Diamant. der Demant.
- la Perle. die Perle.
- le Rubis. der Rubin.
- l'Escarboucle. der Carfunkel.
- une Agate. ein Agtstein.
- l'Aimant. der Magnet.
- une Emeraude. &c. ein Schmaragd.

Quelques Animaux à quatre pieds. Einige Vierfüßige Thiere.

UN Cheval. ein Pferd.
 une Jument. eine Stute.



- un Poulain. ein Füllen.
 un Taureau. ein Bull Dchs.
 un Bœuf. ein Dchs.
 une Vache. eine Kuh.
 un Veau. ein Kalb.
 une Chevre. eine Ziege.
 un Cochon. ein Schwein.
 une Truye. eine Sau.
 un Mouton. ein Hammel.
 une Brebis. ein Schaff.
 un Agneau. ein Lamm.
 Chien, Chienne. Hund/ Hündin.
 un Chat. eine Kage.
 un Rat. eine Ratte.
 un Souris. eine Maus.
 un Ane. ein Esel.
 un Mulet. ein Maulesel.
 un Lion. ein Löw.
 un Elephant. ein Elephant.
 un Ours. ein Bär.
 un Cerf. ein Hirsch.
 une Biche. eine Hirsch. Kuh.
 un Fan de Biche. ein Hirschkalb.
 un Sanglier. ein wild Schwein.
 un Marcassin. ein Frischling.
 un Renard. ein Fuchs.
 un Lievre. ein Haase.
 un Lapin. ein Caninchen.
 un Chameau. ein Camehl.
 un Bouc. ein Bock.
 un Loup. ein Wolff.

un Ecurien. ein Fichhörlein.
 un Singe. ein Affe.

Oiseaux Domestiques Haus-Vögel
 & autres. und andern.

UN Cocq. ein Hahn.
 une Poule. ein Huhn.
 un Pouffin. ein Küchlein.
 un Chapon. ein Capann.
 un Cocq d'Inde. ein Calcutschhahn.
 une Oye. eine Gans.
 un Pigeon. eine Taube.
 un Chardonneret. ein Stieglitz.
 un Serin. ein Zispiehl.
 une Linotte. ein Flachs Stucke.
 un Pinson. ein Stucke.
 une Fauvette. eine Graswürde.
 un Bruant. ein Goldhammer.
 un Roitelet. ein Zaunkönig.
 un Rouge gorge. ein Rothhählgen.
 une Aloiette. eine Lerche.
 un Perroquet. ein Pappagey.
 une Pie. ein Aelster.
 un Merle. eine Amstel.
 un Aigle. ein Adler.
 une Autruche. ein Strauß.
 un Faucon. ein Falck.
 un Milan. ein Hühner Geyer.
 une Cigogne. ein Storch.

un Corbeau. ein Rabe.
 une Corneille. eine Krähe.
 une Gruë. ein Kranich.
 un Coucou. ein Cuckuck.
 une Hirondelle. eine Schwalbe.
 une Choüette. eine Eule/ ein Käuklein.
 une Chauve souris. eine Fledermauß.
 un Moineau. passereau. ein Sperling.
 une Hupe. ein Wiedhopff.
 une Balene. ein Wallfisch.
 de la Moruë. frischer Stockfisch.
 le Merlus. der gedörrete Stockfisch.
 des huitres. Austern.
 un Dauphin. ein Delfhin.
 un Brochet. ein Hecht.
 une Carpe. ein Karpe.
 une Truite. eine Forelle.
 une Ecrevisse. ein Krebs.
 un Barbeau. eine Barbe.
 une Anguille. ein Aal.
 du Saumon. Lachs.
 une Lamproye. ein Neunauge/ Lamprete.
 un Goujon. ein Gründling/ Kresse.
 un Dragon. ein Trache.
 un Serpent. eine Schlange.
 un Lezard. ein Heyder.
 une vipere. eine Otter.
 une Tortuë. eine Schiltkröte.
 une Araignée. eine Spinn.
 Toile d'Araignée. Spinnweb.
 une Chenille. eine Raupe.

- un Crapaud. eine Kröte.
 un Escargot. eine Schnecke.
 une Fourmi. eine Ameise.
 une Grenouille. ein Frosch.
 un Pou. eine Laus.
 une Puce. ein Floh.
 une Punaise. eine Wanze.
 une Sangsüë. ein Blut Igel.
 une Sauterelle. eine Heuschrecke.
 une Tigne. eine Ratte.
 un Ver. ein Wurm.
 un Ver à soye. ein Seidenwurm.
 une Abeille. eine Biene.
 une Mouche. eine Fliege.
 un Papillon. ein Sommervogel.
 la Plume. die Feder.
 le Duvet. die Pfau Feder.
 les Nageoires. die Flossfeder.
 les Ecailles. die Schuppen.
 les Aretes. die Gräthe.
 la Coquille. die Muschel/ Schale.
 le Bec. der Schnabel.
 la Queüe. der Schwanz.
 le Jabot. der Kropff.

Quelques Noms — Einige Nahmen
 d' Arbres, de Fruits, der Bäume/ Früchte/
 de Plantes, d' Herbes, Pflanzen/ Kräuter
 de Fleurs &c. und Blumen &c.

Noix, f. noyer. m. Nuß/ Nußbaum. Aman-
 F 5

- Amande, f. Amandier. m. Mandeln/ Mandelbaum.
 Cerise, f. Cerisier. m. Kirschen/ Kirschbaum.
 Chataigne, f. Chataignier. m. Castanien/ Castanen-
 Baum.
 Citron, m. Citronnier. m. Citron/ Citronenbaum.
 Coing, m. Coingnier. m. Dufften/ Dufftenbaum.
 Figue, f. figuier. m. Feigen/ Feigenbaum.
 Meure, f. &c. Maulbeer. &c.
 Nefle, f. Nispeln.
 Noisette, f. Haselnuß.
 Olive, f. Oliven.
 Orange, f. Pomeranze.
 Peche, f. Pirsche.
 Prune, f. Pflaume.
 Pruneau, m. gedörte Pflaumen/ Zwetsche.
 Poire, f. Birn.
 Pomme, f. Apffel.
 Chene, m. die Eiche.
 Charme, m. Hagbuche.
 Fau, m. Buche.
 Peuplier, m. Pappel.
 Pin, m. Fichte.
 Sapin, m. Tanne.
 Saule, m. Weide.
 Tillau, m. Linde.
 Buis, Bouis, m. Buchsbaum.
 Chevreseuil, m.
 Lierre, m. Ephen.
 Vigne, f. Weinstock.
 Blé, m. Korn.
 Froment, m. Weizen.

Segle. m. Kofen.
 Millet. m. Hirſchen.
 Orge. m. Gerſte.
 Ris. m. Reis.
 Avoine. f. Haber.
 Meteil. m. Manckforn.
 des Poix. m. Erbsen.
 des feves. f. Bohnen.
 de l'Ail. m. Knoblauch.
 des Artichauds. m. Artſchocken.
 des Asperges. f. Spargel.
 des Carottes. f. rotte Rüben.
 du Cerfeuil. Korbel.
 des Choux. m. Kohl.
 des Choux fleurs. Blumenkohl.
 des Concombres. m. Gurken.
 des Courges. f. Kürbis.
 des Laitues. f. Lactucke.
 des Naveaux. m. Steckrüben.
 des Oignons. m. Zwiebeln.
 de l'Oseille. f. Saurampfer.
 du Perfil. Petersilge.
 des Raiforts. m. Merrettich.
 des Raves. f. Rüben.
 de la Sauge. Salbey.
 Couronne Imperiale. f. Kaysercrone.
 Jacinte. Hlacinth.
 Jasmin. m. Jasmin.
 Lilas. l. Lilac. m. Weifcher Hohlunder.
 Marguerite. f. Taufendſchön.
 Muguet. m. Maynblume.

Narcisse. m. Narzisse.
 Ocillet. m. Nelken.
 Pensée. f. Dreyfaltigkeits Blume.
 Rose. f. Rose.
 Souci. m. Ringelblume.
 Tubereuse. f. Tuberose.
 Tulipe. f. Tulipane.
 Violette. f. Viole.
 la Racine. die Wurzel.
 l'Ecorce. f. die Schale.
 la Seve. der Saft.
 une Branche. ein Ast.
 une feuille. ein Blatt.
 le Fruit. die Frucht.
 le Noyau. der Kern.
 la Queüe du fruit. der Stiel.
 un Epis. eine Kornähre.

Des Deffauts, Von denen Mängeln/
 des Vices, & des Pas- Lastern und Affe-
 sions de l'hom- cten des Mens-
 me. schern.

LA Laideur, die Heßligkeit.
 la Foiblesse, die Schwachheit.
 la Maigreur. die Magerkeit.
 la Surdité. die Taubheit.
 Aveuglement m. die Blindheit.
 Aveugle. blind.
 Borgne, einäugig.

Boitena.

- Boiteux. lahmt.
 Begue. einer der lasset/ der stamlet.
 Bossu. bucklicht
 Chasieux. Ertriffängig.
 Chauve. Kahlkopff.
 Camus. einer der eine stumpffe Nase hat.
 Debile, foible. schwach.
 Estropié. ein Krüpel.
 Eunuque. Verschnittener.
 Gaucher, einer der Glücks ist.
 Géant. ein Riese.
 Louche. schielend.
 Laid. garstig.
 Maigre. mager.
 Manchoz. der nur eine Hand hat.
 Muet. stumm.
 Nain. ein Zwerg.
 Punais. einer der stinckende Nase oder Athem hat.
 Sourd. taub.
 une Ride. eine Runzel.
 des Lentilles. Sommerflecken.
 une Verruë eine Warze.
 la Malice. die Bosheit.
 la Folie. die Narrheit.
 la Bêtise, la stupidité &c. die Tömmtheit.
 la Timidité. die Furchtsamkeit.
 P'Effronterie. f. die Frechheit.
 P'Hypocrisie. f. die Heuchelei.
 P'Incivilité. f. die Unhöflichkeit.
 P'Incredulité. f. der Unglaube.
 P'Indiscretion. f. die Unbescheidenheit.

- la Legereté. die Leichtsinigkeit.
 la Negligence. die Nachlässigkeit.
 la Paresse. die Faulheit.
 la Temerite. die Berwegenheit.
 P'Ambition. f. der Ehrgeiz.
 P'Avarice. f. der Geiz.
 la Lesine. der übermäßige Geiz.
 P'Envie. f. der Neid.
 le Faste. der Pracht.
 la Gourmandise. die Unmäßigkeit in Essen und Trin-
 cken.
 P'Impiété. f. die Gottlosigkeit.
 P'Inconstance. f. die Unbeständigkeit.
 P'Infidélité. f. die Untreu.
 la Perfidie. der Meyneid.
 P'Ingratitude. f. die Undankbarkeit.
 P'Orgueil. m. die Hoffarth.
 P'Opiniatreté. f. die Halbjährigkeit.
 la Vanité. der Hochmuth.
 P'Amour. m. die Liebe.
 la Haine. der Haß.
 la Crainte, la peur. die Furcht.
 P'Espérance. f. die Hoffnung.
 le desespoir. die Verzweiflung.
 la Hardiesse. die Kühnheit.
 la Honte. der Schimpff/ Schande.
 la Colere. der Zorn.
 la Rage. die Raserey.
 la Fureur. das Wüten.
 la Joye. die Freude.
 la Tristesse. die Traurigkeit.

- l'Impatience. f. die Ungedult.
 le depit. der Verdruß/ Widerwillen.
 la Jalousie. die Eifersucht.
 la Compassion. das Mitleyden.
 la Douleur. der Schmerze.

Des Maladies.

Von denen Kranckheiten.

- L**E Malade. der Krancke.
 la Fièvre. das Fieber.
 le Frisson. der Schauer.
 la Blessure. die Wunde.
 la Goutte. das Podagra.
 la Colique. die Colica.
 la Rougeole. die Masern.
 la Pourpre. das Fleckfieber.
 la Dysenterie. die rothe Ruhr.
 la petite Verole. die Kinderpocken.
 la grosse Verole, le Mal de Naple. die Venus Kranck-
 heit/ Frankosen.
 le Cours de Ventre, le flux de ventre, la diarrhée,
 der Durchlauff.
 le Rhume. der Schnupfen.
 la Toux. der Husten.
 la Gale. die Krätze.
 la Démangeaison. das Zucken.
 la Phuisie. die Schwindsucht.
 une Apostume. ein Geschwür.
 un Froncle. ein Blutgeschwür.
 le Pus. das Eiter.
 la Pierre. der Stein.

la Gravelle. der Gries.
 la Bosse, la Tumeur, une Enflure. die Geschwulst.
 une Maladie contagieuse. eine ansteckende Krank-
 heit.
 la Jaunisse. die Gelbsucht.
 le haut mal, mal caduc. die schwere Noth.
 l'Accés dela fièvre. der Anstos vom Fieber.
 la Fièvre chaude. das hitzige Fieber.
 une Dartre. eine Flechte.
 une Egratignure. eine Zerknirschung.
 une Ecorchure, eine Abstreiffung der Haut.
 une Chute. ein Fall.
 un Evanoiissement, une Pamoison, eine Ohrseige.
 l'Agonie. der Todes-Kampff.
 la Mort. der Tod.

Des Degrez de Parentage.
 Von der Anverwandtschaft.

Les Parents. die Eltern.
 le Pere, der Vater.
 la Mere. die Mutter.
 le grand Pere. der Großvater.
 le Fils. der Sohn.
 petit Fils. der Enckel/ der Sohns Sohn.
 la Fille. die Tochter.
 le Frere. der Bruder.
 la Sœur. die Schwester.
 l'Oncle. der Ohm.
 la Tante. die Muhme.
 le Neveu der Enckel.
 la Nièce. die Enckeltn.

- le Cousin. der Vetter.
 la Cousine. die Nichte.
 Cousin germain. der leibliche Vetter.
 Cousine germaine. die leibliche Nichte.
 le Beaufrere. der Schwager / ic. der Stiefbruder.
 la Belle. sœur. die Schwägerin / ic. Stiefschwester.
 une Veuve. ein Wittfrau.
 les Ancêtres, les Predecesseurs. die Vorfahren.
 les Successeurs, la Posterité. die Nachkommen.
 une Parente, eine Anverwandtin.
 l'Heritier. der Erbe.
 l'Heritiere. die Erbin.
 l'Orfelin. der Waise.
 l'Orfeline. die Waise.
 le Pupille. der Unmündige.
 la Pupille. die Unmündige.
 le Mariage. der Ehestand.
 les Noces. die Hochzeit.
 les Fiançailles. das Verlöbniß.
 une Femme grosse. eine schwangere Frau.
 la sage Femme, l'Accoucheuse. die Hebamme.
 une Accouchée. eine Sechswöchnerin.
 la Nourrice. die Säugamme.
 les Bans, les Annonces. die Hochzeit, Ausbletung.
 un Doüaire. ein Leibgeding.
 un Fiancé. ein Verlobter.
 une Fiancée. eine Verlobte.
 une Race. ein Geschlecht.
 Freres jumeaux. Zwilling / Gebrüdere.
 Sœurs jumelles. Zwillinge / Geschwistere.



Register.

Dialogues familiers.

D as erste Gespräch.	pag. 7
Das 2. Französiſch zu reden	11
Das 3. vom Wetter und der Zeit	13
Das 4. wenn man des Morgens einen beſuchet	15
Das 5. von der Schönheit eines jungen Mädgens	17
Das 6. nach einer Perſon zu fragen	19
Das 7. wie man nach neuen Zeitungen fragen ſoll	21
Das 8. von Reiſen	23
Das 9. von Kauffen	27
Das 10. das Schreiben betreffend.	29

Gespräche über etliche in der Gram- matic vorfallende Schwierig- keiten.

D as erste Gespräch/ was man ſich vor einem Mittgeſellen (Compagnon) erwehlen ſoll	31
Das 2. über die übile Ausſprechung einiger Buchſta- ben	39
Das	39

das 3. von der unrichtigen und verfälschten Aussprache einiger Wörter	47
das 4. über die Articuli.	57
das 5. über die Pronomina Personalia	65
das 6. über die Pronomina possessiva demonstrati- va &c.	73
das 7. über einige tempora des Indicativi und Con- junctivi.	83
das 8. über den Infinitivum	95
Auszug der gebräuchlichsten und nützlichsten Wörter	100
Adverbia der Zeit	ibid.
Adverbes de lieu & d'ordre	102
- - de quantité de qualité &c.	103
- - d'affirmation, de negation & de doute.	104
- - de comparaison	105
Die Thieren	ibid.
von der Welt und dessen Theilen	107
von der Zeit und dessen Theilen	110
von dem Mensch und dessen Theilen	113
von Essen und Trinken	115
von der Kleidung	117
vom Hause/ dessen Theilen und Mobilien	118
vom Nahmen und Profession	121
vom vornehmsten Farben	123
vom Metallen/ Mineralien und Edelgesteinen	124
von vierfüßigen Thieren	125
von Haus und andern Vögeln	127
	von

von Bäumen/ Früchten/ Pflanken/ Kräutern und Blumen	129
von Mängeln/ Lastern und Affecten der Menschen	132
von denen Kranckheiten.	135
von der Anverwandschafft;	136



☉ (o) ☉



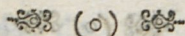
Syllabus Contentorum.

CAPUT I.

DE Lectione. Sect. 1. Pronunciatio pro Incipientibus. pag. 1. Sect. 2. Pro Provecioribus. 6. Sect. 3. Diphtongorum 44

CAPUT II.

Conspectus Articulorum, Pronominum & Verborum. Sect. 1. Conspectus Articulorum 49. Appendix de Apostropho 50
Conspectus & Declinatio Pronominum personalium 53. possessivorum 54. demonstrativorum 56. interrogativorum 57. relativorum 58
Conspectus & Conjugatio Verbi auxiliaris *avoir* 60
Verbi auxiliaris *être* 63
Terminatio generalis in omnibus Verbis 66
Regulæ formationis Temporum pro omnibus verbis tam regularibus, quam irregularibus 67
Conspectus & Conjugatio Verborum primæ Conjugationis 71. secundæ 75. tertiæ 77. quartæ 79.
Passi-



Passivorum & Reciprocorum 81. Verborum irregularium primæ Conjugationis 85. secundæ 86. tertiæ 95. quartæ 99

CAPUT III.

De ordine Constructionis 113. ordo Constructionis cum Tempore simplici 114. cum composito 115. Observationes ad ordinem Constructionis 116

CAPUT IV.

De usu & applicatione Articulorum. Usus Articulorum ante Nomina Substantiva communia & appellativa 131. ante nomina Adjectiva 145. ante nomina propria 149. ante Verba, Adverbia, Conjunctiones &c. 156

CAPUT V.

De Usu Pronominum. Usus Pronominum personalium 138. Appendix de Pronomine indefinito sibi 173. Usus Possessivorum 177. Demonstrativorum 183. Interrogativorum 184. relativorum 187
De usu Particularum relativarum 198
De Pronominibus impropriis 207

CAPUT VI.

Usus Temporum & Modorum in Verbis. Usus Præ-

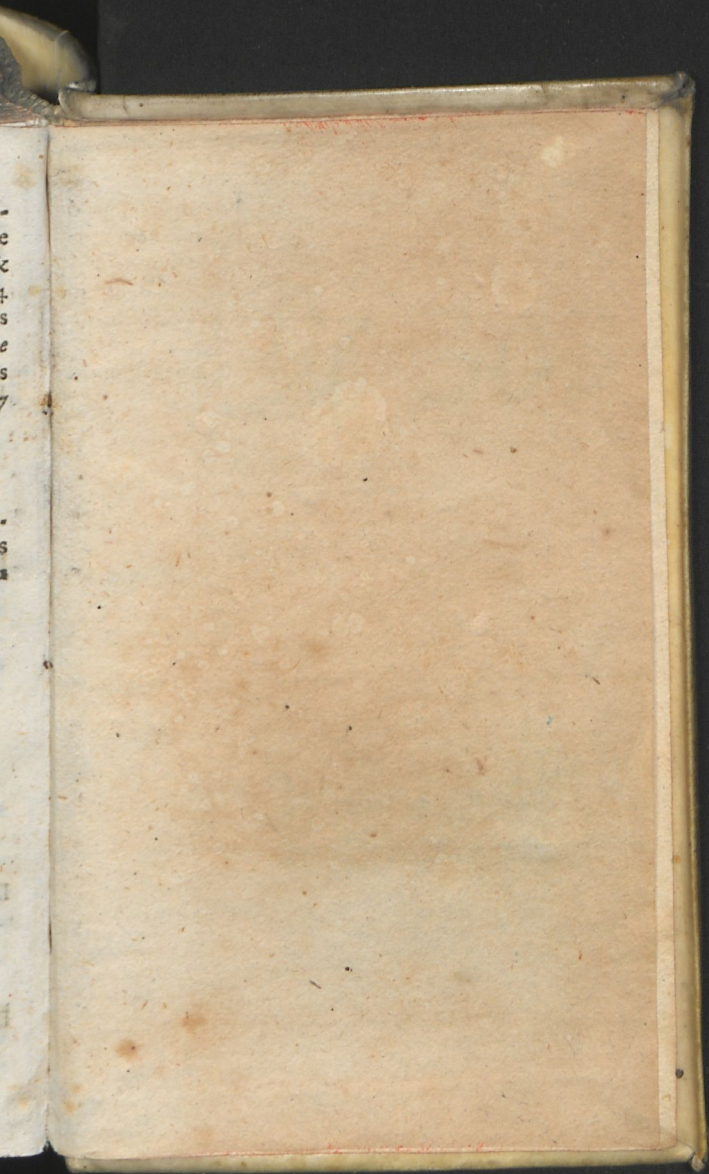
ex Adjectivis 339. de Adverbiis, quæ cum regimine
 necessario usurpantur 341. de Constructione
 Adverbiorum 343. de Adverbiis negativis *ne* &
pas 344
 Observationes Speciales de aliis negativis Adverbiis
 & primo de voce *Non* 349. de voce *point* 351. *guere*
 352. *rien* 353. *ny* 355. *plus* ibid. Usus negationis
 in phrasi affirmativa 357

CAPUT X.

De Præpositionibus. Conspectus & regimen Præ-
 positionum 360, & seqq. Speciales Observations
 ad Præpositiones 361



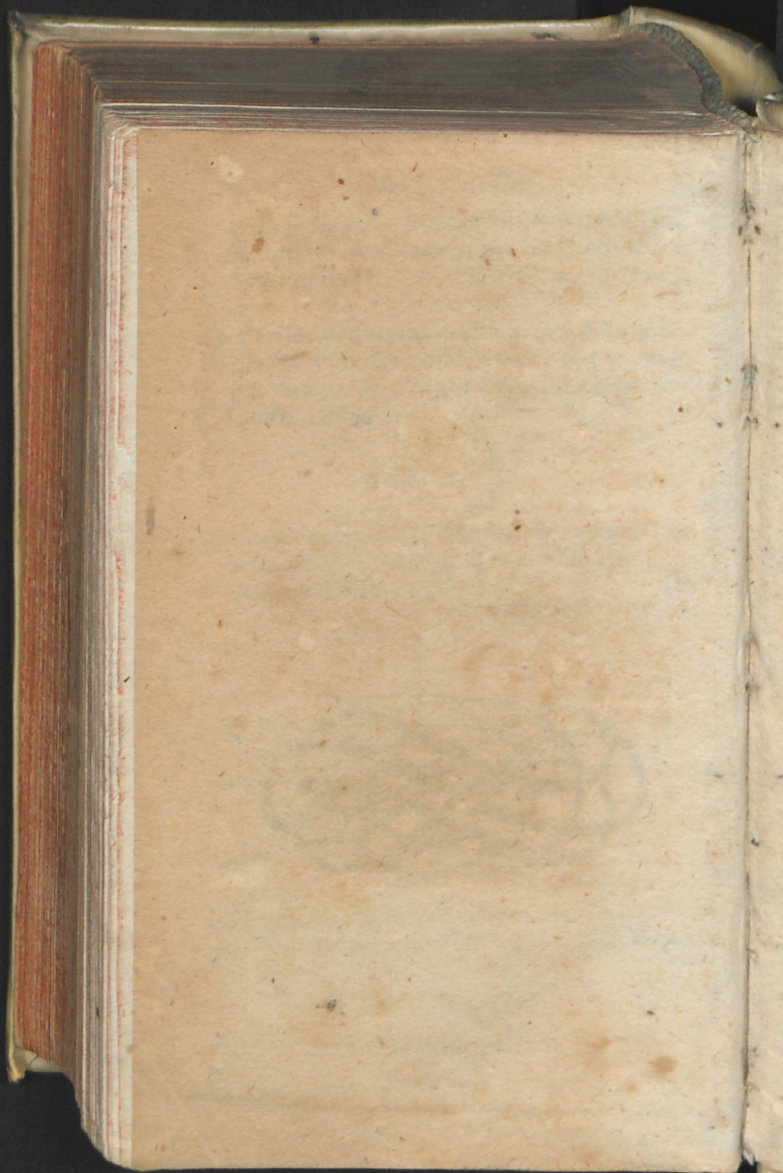
De Verbis. De Activis & Passivis etc. de Recipro-
 cas & Neutris etc. de Impersonalibus etc.
 CAPUT XI.
 De Adverbis. Formatio Adverbiorum quorundam
 etc.



e
c
4
s
e
s
7

s
a





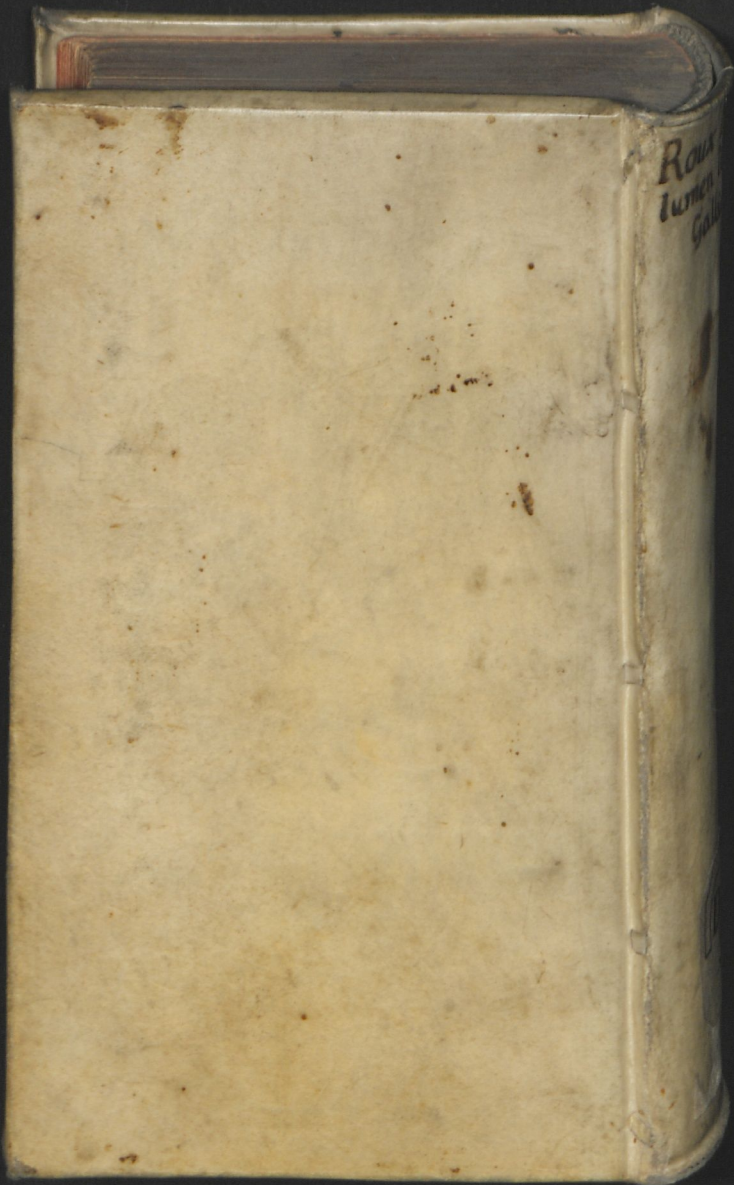
DL 303

ULB Halle

3

005 608 260





Inches 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

B.I.G.

Farbkarte #13

Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue

DIALOGUES FAMILIERS, ET AUTRES

*contenant quelques difficultez
de Grammaire,*

Mis au jour

PAR

FRANÇOIS ROUX,

*Secrétaire de S. A. S. Monseigneur le Duc
de Saxe-Weimar, & Lecteur
public de l'Université
de Jene.*

A JENE,
Aux dépens de JEAN FELIX BIELCKE.
1712.

DL 303

